

Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez (1782)

El año 1782 se publicó en Aviñón un resumen arreglado de la *Práctica de la perfección cristiana* del padre Alfonso Rodríguez, con el título: *Alphonsa Rodriguez, Jesusen Compagnhaco Aitareen Guiristihinho perfeccioniaren praticaren pparte bat Heuzcarala itçulia, Heuzcara beçic eztakitenen daco, Avignhonen, Antonio Aubanel Liburu Salçaliaren, eta Aita Seindiaren choil Imprimuçaliaren Beithan*, M. DCC. LXXXII. En una nota al lector (“Liburu hunen huzcarala içulçaliac iracurçaliari”), el traductor, que se ha valido de una versión francesa, explica las razones que le han movido a abreviar el original, sin ajustarse tampoco siempre literalmente a él en la parte traducida. Y, aunque calla su nombre, G. Lacombe, en una nota aparecida en *Gure Herria* II (1931), p. 68-69 (“Le traducteur de Rodriguez et son dialecte”), pudo establecer que se trata de un Lopez, párroco por entonces de Ibarre, en la Baja Navarra.

Este volumen de 466 páginas en 12.º ofrece un interés especial, de orden lingüístico, por estar escrito en una variedad que, sobre todo en forma pura, ha tenido muy poco cultivo literario: el bajo-navarro (oriental) del país de Mixe (vasc. *Amikuze*). Hay por lo menos un estudio importante dedicado a este aspecto del libro, aunque limitado a la conjugación: Ch. Bouda, “Les formes respectueuses du verbe mixain”, *Eusko-Jakintza* 2 (1948), p. 595-615.

El autor de estos "Apuntes", fray Andrés de Lizarza, O.F.M. Cap. (Isidoro de Ecenarro Goenaga), nacido en Lizarza (Guipúzcoa) en 1890, falleció en 1961 en el convento capuchino de Amute (Fuenterrabía). Se ordenó de sacerdote en 1914 y fue destinado a la misión de Kansu (China). Fue Superior Regular de la Misión de Pingliang y Vicario General de Mons. Larrañaga. Repatriado de China, pasó en Fuenterrabía los últimos nueve años de su vida, ocupado en misiones apostólicas y trabajos euskéricos: de ese período proceden estos "Apuntes". Había sido asiduo colaborador de *Zeruko Argia*.

AHALGAIZUN. Vergonzoso: "*Hantíc gin duçu lachakeria ahalgai-
gun batez, tentacioniari bere buria garaitcera utci baitu; Gincoc
lexala, halaco exemplien poroançac eliren hain ussu!*". De ahí ha
venido que por una vergonzosa desidia se ha dejado vencer de una
tentación. ¡Pluguiera a Dios no fueran tan frecuentes las pruebas
de tales ejemplos! (pág. 40). "*O guizonaren chorte tristhia, eta
ahalguaiçuna!*" ¡O suerte triste y vergonzosa la del hombre!
(pág. 280).

AHAPETIK. En voz baja, en secreto: "*Ordutic hasten ere duçu
ahapetic minçatcen. Sacrificiaren tenorera hourran delakotz*". Des-
de entonces empieza (el sacerdote) a hablar en voz baja, porque
está ya cerca del tiempo del Sacrificio (pág. 232).

AHARRA. Disputa, alboroto, riña: "*Umilitathia gueihen den lekian,
nehorc etci ikussico ez bekaisguriac, ez diskordiaric, ez aharric*".
Donde reina la humildad nadie verá ni envidias, ni discordias, ni
alborotos (pág. 269). "*Bena hoc elgarren arthian beti ordenarioski
aharretan diren beçala, umilac bakian diaudeçu*". Así como éstos
(los orgullosos) siempre de ordinario están en riñas, los humildes
están en paz (pág. 271). "*Cerbait estakuru cherkatcen cicin Fraide
gasthiari aharra emaiteco*". Buscaba algún pretexto para reñir al
fraile joven (pág. 390).

AHATZI. Olvidar: "*Bertuthian lachatcen hazten den ordutic bere perfeccionian aitcinatcia ahatzcico diela*". Que desde el momento que comience a aflojar en la virtud se olvidará de adelantar en la perfección (pág. 20). "*Gincoac Jerusalemeco hiriari haren ahatzcis eguiten deraskon reprotozchien gagan*". Sobre los reproches que Dios hace a Jerusalén sobre su olvido de El (pág. 70).

HABE. Columna: "*Goguaketa horrec hala ikararaci badu Seindu handi bat Eliçaren habé bici azkar bat...*". Si así ha hecho temblar ese pensamiento a un gran Santo, columna viva y fuerte de la iglesia... (págs. 35-36). "*Eta hil onduan idiren ciracocien bihotzçaren gagan alderdi bathian curutciaren imagina net unxa eguina, itceki, lançareki espointzcareki, eta canaberareki, eta bihotzçaren beste alderdian açothiak, habia, edo pilarria...*". Después de muerta le encontraron en el corazón a un lado la imagen de la cruz muy bien hecha, con los clavos, lanza, esponja y caña, y al otro lado del corazón los azotes y la columna... (págs. 191-192). "*Sinhex Ainguriak haren presencian erespetuz ikara daudela, eta haren kenhurik thipienian Celuco habiac beldurrez ikaratcen eta lasten direla*". Creamos que los Angeles a su presencia tiemblan de respeto, y a su menor guiño las columnas del cielo tiemblan y se les eriza el pelo de espanto (pág. 197).

ABERE. Bestia: "*Norda guiçon aski seindimendu gabia, eta aberia jokuan aitcina arico dena, eta oro utciric Princiaren Seme hura lagunduco berere esthiena?*". ¿Qué hombre hay tan sin sentimiento y tan bestia que seguirá adelante jugando, y dejándolo todo no irá siquiera a ayudar al hijo del Príncipe? (pág. 167).

AGIAN. Acaso: "*Erranen deraaçu aguian*". Acaso me dirás (pág. 125). "*Bessarkatu behar tiici eguiten derauzkiguten afronthiac, eta heltcen çauzkigun dezplacer, edo nahigabiac; jindazkigula nahibada, aguian Gincoac ikussiric hetan gure pacencia, errecibituco tici gure becathiez merechitu dugun ppenen arhinmendutaco*". Debemos abrazar las afrentas que nos hacen, los sinsabores y disgustos que nos acontecen; véngannos si se quiere, pues acaso Dios, viendo nuestra pacencia en ellos, los recibirá para alivio de las penas que merecemos por nuestros pecados (págs. 318-319).

-AGO. Sufijo de comparación. Más: "*...edan-ago, egarri-ago içanen guirela*". (dice que) cuanto más bebamos mayor sed tendremos (pág. 33). "*Deuzere estuçu guiçona beithan-ago denic, ez halaz present-ago denic Gincoa beno*". No hay cosa que esté tan aden-

tro del hombre ni que esté tan presente como Dios (pág. 75). "*Hain becatu bada bere proximuaren gaiski jujatcia gaucec gaiskiaren iduria, edo itchura dutenian, çunbatenaz becathiago hala jujatcia gauçac bere beithan hun direnian*". Si es tan pecado juzgar mal del prójimo, cuando las cosas tienen apariencia de mal, cuánto mayor pecado no será cuando las cosas en sí son buenas (pág. 423).

AGORTU. Agotarse: "*Eci haren graciën tressorac ecin agortzen bada, haren misericordia ere mugaric gabe duçu*". Pues si los tesoros de sus gracias son inagotables, también su misericordia es sin límites (pág. 105).

AIHERRA. Propensión, inclinación: "*Obra hunetan hobeki urgulutic beguiratu behar diici, amorecatic laudoriuen aiherrac gal-araci esteçagun eguiten tugun obra laudagarrien pro-otzchia*". En las obras buenas debemos tener más cuidado del orgullo, para que la propensión de las alabanzas no nos haga perder el provecho de las obras laudables (pág. 260).

AILIRA. Ojalá fueran: "*Eta ailira poroantça suerte horiec becan ago*". Y ojalá fueran más raras las pruebas de esa suerte (pág. 97).

AHITHIA (de *ahitu*). Fatigado, agotado: "*Oreinha ihistariez ahithia iturrietala heldu nahiz dabilen beçala*". Como el ciervo perseguido por los cazadores anda queriendo llegar a las fuentes (pág. 210). Acaso errata por *akithia*. V. éste a continuación.

AKITHIA. Cansado: "*Hortic agueri duçu ezthiela choilki bortha joiten; bena joitez akithia bailiz beçala, han jarriric egoiten duçu*". Eso prueba que no sólo toca a la puerta; sino que, como si estuviera cansado de tanto tocar, está sentado allí (pág. 24). "*Ceren bihotz altchatce horiec labur direlakotz ispirithia espaitute akitcen*". Porque esas jaculatorias por ser breves no cansan al espíritu (pág. 79). "*Etçuçun nahi içan jovan paussatcera bere etcherat anitz akithia celaric*". No quiso ir a descansar a su casa, estando muy cansado (pág. 379).

AIZA. Buen pasar, bienestar: "*Hain pro-otzchoski bere fortunaren, eta bere salbamendiaren atchiki cicin, nun dembora laburren net aizan jarri baitcen*". Tan provechosamente se dedicó a su fortuna y a su salvación que en poco tiempo llegó a un muy bien pasar (pág. 249).

ALDARTE. Mudanza, ocasión, intervalo: "*Badicie çunbaitec aldar-
tez, gortarcun, eta devocione boultu batçutaric; bena bet-betan ba-
ratcen tuçu*". Hay algunos que tienen a intervalos arranques de
fervor y devoción; pero al punto se paran (pág. 46). "*Beaz dñici
beraz arranguroski baliatu ocasione edo aldarite preciatu hartçaz,
eta inxeatu hartçaz prootzchatcera*". Debemos por tanto valernos
con cuidado de esa apreciable ocasión y empeñarnos en aprove-
charnos de ella (pág. 238).

ALDE. Grupo, tropa; para con, a favor de: "*Ainguru alde handi bat*".
Gran multitud de ángeles (pág. 405). "*Fraide alde handi bat*".
Gran multitud de frailes (pág. 429). "*Sendituco dici bere beitan
pitzen ezkerresco, eta amoriosco sendimendu handiric Salbaçale
divinuaren alderat*". Sentirá dentro de sí encenderse vivos senti-
mientos de gratitud y amor hacia el divino Salvador (pág. 181).

ALDIA. Defensa, partido: "*Gincoac bere cerbitzchariaren aldía hartu
cicin*". Dios tomó la defensa de su servidor (pág. 423). V. el
anterior.

ALDI ALDISKA. Por turno: "*Hetan bertuthiac oro idireiten baiti-
tugu, eta nola ororen beharra baitugu, oro aldi aldísca medítatu
behar tiici*". Pues en ellos (en los ejemplos de Cristo) encontramos
todas las virtudes y como tenemos necesidad de todas ellas, se
deben meditar todas por turno (pág. 186).

AMAÑO. Nodriza (?): "*Gerson authorrac erraiten dici (medita-
cionia) irakurte ispiritualen, edo seindien ahispa dela, otoizçaren
amanhua, obra hunen guida*". El autor G. dice que (la meditación)
es hermana de las lecturas espirituales o santas, nodriza de la
oración y guía de las buenas obras (pág. 116).

AMENTS. Al menos: "*Amenx uken deçagun haren errecibitcian
eguiasco umilitate handi bat*". Tengamos al menos al recibirle una
verdadera y gran humildad (pág. 199). "*Orotarat ere dembora
hura oro comuniatcera preçaratceco ezpadeçakegu eman, amenx justo
duçu comuniatu behar dugun egunian...*" De todas maneras, si no
podemos usar de todo ese tiempo para prepararnos a comulgar, es
justo al menos que el día que hemos de comulgar... (págs. 207-
208). "*Gal-araz deçagun harendaco dugun affeccionia, edo amenx
harendaco dugun amorio hunaren hotz-arastera*". Para hacernos
perder el afecto que tenemos para el prójimo, o al menos para
hacernos enfriar el buen amor que tenemos para él (pág. 417).

ANDEATU. Corromper, corromperse: "*Bulezta sobera thiraza* (sic) *hausten da, eta ispiritu sobera lachua andeatcen*". La ballesta demasiado tirante se rompe y el espíritu demasiado flojo se corrompe (pág. 46). "*Gatçac goçua emaiten direeçu gaucer, eta andeatce-tic beiratcen*". La sal da sabor a las cosas y las libra de la corrupción (pág. 64). "*Oro eguin içan guira gende saxu batçu beçala, eta gure obra hunac oro, oihal odol andeatu batez saxutiac beçala dira*". Todos hemos sido hechos como gente inmunda, y todas nuestras obras buenas están empañadas por un lienzo de sangre corrompida (pág. 291). "*Nola cerrenec açancic eguin gabe abithiac andeatcen baitituste, oro bat gure inclinacione gaistuaeren harrec...*". Así como la polilla sin meter ruido estropea los vestidos, así los gusanos de nuestras malas inclinaciones... (págs. 405-406).

HANDIOS. Henchido, infatuado: "*Guiçon bere buriac maite tusten batçu, abaricios, handios, eta urguluxu batçu*". Unos hombres amadores de sí mismos, avaros, infatuados, orgullosos (pág. 267).

HANDIOSTARÇUN. Orgullo, inflación: "*Cioçu ber Seindu horrec, amitceç balioz-ago dela, eta amitceç segur-ago, ecinez aicez, eta urguluz betheric den handiostarçun bat*". Dice el mismo Santo que (una humildad verdadera) es mucho más valiosa y segura que una hinchazón de viento y orgullo (pág. 260). "*Apostoliac berheciki handiostarçunari, eta urguluari emaiten diela fediaeren contre diren seindimendu ororen oguena*". El Apóstol culpa principalmente a la hinchazón y orgullo de todos los sentimientos contra la fe (pág. 267).

HANTAZIO, HANTATU. Trato, inclinación, atractivo: "*Guiza hortaco biciccia deramateneç, eguiac minçatcera, esticie aboro hurrareki hantacionerik*". Los que llevan esa forma de vida ya no tienen más trato con la tierra (pág. 85). "*Eci mundian gende çuhurren, eta aguduen hantatuz nehor pro-otzchatcen bada... cer pro-otzchu estugu iguriki behar Gimcoareki otoitzçaren medios arduca minçatuz?*". Pues si en el mundo el trato con los prudentes y sabios produce provecho... ¿qué provecho no debemos esperar de hablar frecuentemente con Dios mediante la oración? (pág. 96). "*Demoniuac amoriosko passioniaz trompatu nahi dithiener haxarran sinhexaraciten direeçu bertuthiac choilki elgarren maitatcera deitcen thiela, elgarrekin uken nahi duten hantacionia devocionetik jiten dela*". El demonio les hace creer primero a los que quiere engañar con la pasión del amor que solamente la virtud les mueve a amarse, y que el trato que buscan entre sí procede de la devoción (pág. 375).

"Bezalde... ez erran... iduri çauçula munduco genden ikusthiac, eta hantatciak esthiela çuretaco deuz langerosic". Por otra parte, no digas... que te parece que la vista y trato con el mundo no tiene para ti ningún daño (pág. 406). "*Amisthaincha berheçiric es ukeithia, eta persona noreganat ere sendi baitu amorio arhin cerbaiten ukeitera ekarria dela ez hantatcia*". No tener amistades particulares y no tratar con aquel hacia quien se siente inclinado a tener algún amor vano (pág. 417).

HANTU. Inflar, hinchar(se), enorgullecer(se): "*Sofri esthaiten aussarctia bat lukeçu, lurreco har bat urgulhuz hant ladin*". Sería un atrevimiento intolerable que un gusano de la tierra se hinchara de orgullo (pág. 257). "*Bat ourguluz, banitatez hanthia duçu; beste bati impaçençac, eta colerac biotzça herakitcen dirakozu*". Uno está henchido de orgullo y vanidad, a otro la impaciencia y la cólera le hierven el corazón (pág. 127).

AHO. Filo de un instrumento cortante: "*Bi-ahotaco ezpata batec beçala*". Como una espada de dos filos (pág. 161).

AHOZPE. Postrado, boca abajo: "*Gincoaren Majestathieren aitcian ahozpe beçala humiliathiac*". Humillados ante la majestad de Dios como postrados (pág. 238). "*Ordian bere falta eçaguturic ahozpe Gingoari (sic) barkamenduskakatu citciacoçun*". Reconociendo entonces su falta, pidió perdón a Dios (pág. 422).

APAIRU. Banquete: "*Gomitatu ciela apairu batetala*". (Dice que) convidó (a Asuero) a un convite (pág. 211).

APALDIAC. Humillados, postrados: "*Eta curutce haren huinnhetara apaldiac hura bessarkatcen dutela*". Y postrados ante aquella cruz le abrazan (pág. 203).

APARIATU. Dirigirse (?): "*Alde orotarar haurraren cherka apariatu çuçun*". Se dirigió en todas direcciones en busca del niño (pág. 223). "*Lehiataca etçetic jalguitcen duçu, eta Mecalat apariatcen*". Sale a toda prisa de casa y se dirige a Misa (pág. 244).

APEZTU. Hacerse sacerdote, ordenarse: "*Orhituric... amitz Seindu handi behinere etcirela menturatu Apeztera Mecaco (sic) Sacrificio Seindiaren oferitceco*". Pensando... que muchos grandes Santos no se atrevieron a hacerse sacerdotes para ofrecer a Dios el Santo Sacrificio de la Misa... (pág. 252).

ARA. Naturaleza, genio, tendencia: "*Hitzez hitz Francessaren Heuzcarala itçultcen hassi ninduçun; bena orhituric hala eguinez gure Heuzcararen ara, edo ethorça anitz pñdutan bortzchatcen cela...*" Comencé a traducir palabra por palabra del francés al Euskera; pero dándome cuenta de que haciendo así forzaba la naturaleza o genio del Euskera (pág. 7).

ARAU. Regla, semejanza: "*Bicitce huntan etciroguçu ikuz arauxuz eta mirail bathian beçala, beçic, Celian aldiz ikussico diici den beçala, berthaitetz berthaithe*". En esta vida no podemos ver (a Dios) sino por semejanzas y como en un espejo, en cambio le veremos en el cielo cara a cara (pág. 68). "*Azken Istoriaren arauxuko bat eguiten dicie Seinta Cleras*". Una historia semejante a esta última se cuenta de Santa Clara (pág. 191). "*Justiciariç garratzcenaren aura (araura?) ere Jesu-christoc bere Circuncisionian ichuri cien odoletic chortela bat bera, eta Olivetaco baratcian ichuri cien gotera bat bera... aski çukeçun mundiaren... ar-erosteco*". Aun a tenor de la justicia más severa una gota de la sangre que derramó Jesucristo en su Circuncisión o una gota de la sangre que derramó en el huerto de los Olivos era suficiente para redimir al mundo (pág. 172). "*Gure bihotzcen ossoki haren eskietan eçarriz, amorecatik gauça guçietan gutças eguin deçan bere borondate divinnuaren aravera*". Poniendo en sus manos enteramente nuestros corazones, para que es todas las cosas haga él según su divina voluntad (pág. 174). "*Mentura cintakea hiltceco orenian haren ez fessatcera? Ez aravez*". ¿Te atreverías en la hora de la muerte a no confesar aquel pecado? No por cierto (?) (pág. 369). "*Comparancha hori aski huna dela iduri dici, eta guiçonaren ispirithiaren, endelguiaren araukua*". Esta comparación parece ser bastante buena y conforme al espíritu, a la inteligencia del hombre (pág. 75-76).

ARAZIONE. Los seres?: "*Aracione guciac, cioçu Isaia Prophetac, Gincoaren aiticimian eçpailira beçala tuçu, eta haren eretcian ezdeuz beçala*". (Pág. 89).

ARDURA. Frecuente: "*Cioçu, ardura norc bere buriani erran behar diela; orai hil behar bahu, hori ein heçakea?*". Dice que cada uno debe decirse a sí mismo con frecuencia: si hubieras de morir ahora, ¿podrías hacer eso? (pág. 54). "*Hara cergatik anitz, eta ardura galdatcia gaitz-exitcen ceen eta behin, edo bietan gogoric emanetz gueroz, hirurguerrenecotz samurtcen tuçu, eta ezticie emaiten*". "He ahí por qué (a los hombres) les sabe mal que se les pida mucho y frecuentemente; y después de una o dos veces dan

a gusto, a la tercera se enfadan y no dan" (pág. 104). "*Nola anitz liburutan idireiten baitira anitz erreflexione net seinduric hedadura handirekin, gauça horren gaganan, ardurakemic eguiten diren çunbaitex heben minçaturen nuçu, çoin net ardurã prootzchos-senac baitira*". Como se hallan en muchos libros muchas reflexiones muy santas (sobre la preparación a la comunión) con mucha extensión, aquí tan sólo hablaré de algunas que más frecuentemente se hacen, las cuales son muy a menudo las más provechosas (páginas 196-197).

AR-EGIN. Rehacer, volver a hacer: "*Meditatcen dugun gauçaren gaganan jiten çauçkigun seindimendu hunac ezitugula açaletic, eta lehiataca hartu, eta utci behar...; bena behar tici nehorc eguin, eta ar-eguin aicinaz, bai eta hetan egon seindi artekan hetçaz biotzça hunkithia, eta hunxa bethia diela*". Los buenos sentimientos que nos vienen sobre la materia que meditamos no los debemos tomar y dejar de prisa y a la ligera...; sino que cada cual debe seguir haciendo y rehaciendo y quedarse en esos sentimientos, hasta sentir que su corazón se halla plenamente conmovido y satisfecho (página 136).

HARGATIK. A pesar de ello: "*Abade horrec ikussiric (fraide hori) hiltcera çuhela, hargatic bere bicitce laçuaz penaric gabe alegueraki çaguela*". Viendo ese abad que el tal fraile estaba a punto de morir y a pesar de ello, sin pena por su vida relajada, estaba alegre... (pág. 435).

ARGIZAIA. Luna: "*Philosopheç ciocie arguiçaiac esthiela bere beitharic arguiric, ekiagamic errecibitcen diena becic*". Los filósofos dicen que la luna no tiene luz propia, sino la que recibe del sol (pág. 73).

ARHIN. Ligerero, temerario: "*Certan daguen jujamendu arhinen malicia*". En qué está la malicia de los juicios temerarios (pág. 417).

HARIÑA. Arena: "*Umilitathiac lurra idekiten dici, cilatcen eiteko lekia, eta harinha oro camporat aurtikiten*". La humildad cava la tierra, agujerea el lugar de la edificación y echa fuera la arena (pág. 264).

HARIÑAZU. Arenoso: "*Etche baten cimendiaren unxa eiteco, lehena, lurra unxa ideki beharci lur harinha, eta harinhacia aurtiki*". Para hacer bien el cimiento de una casa: lo primero abrir la tierra y arrojar fuera la tierra floja y arenosa (pág. 263).

- HARIPIRU. Hebra de hilo: "*Ceren baitzçakien espata buluci bat haripiru batez estekathia haren buriaren gagnera chilinchau çoola, beti ikara ciagoçun beldurrez gagnera eror çakion*". Porque sabía que una espada desnuda atada con una hebra de hilo pendía sobre su cabeza, siempre estaba temiendo que se le cayera encima (página 118).
- ARRANGURA. Cuidado, ardor: "*Gincoari laket çazcon gaucetan arrangura berri bateki finkatcia*". Empeñarse con nuevo ardor en las cosas que son del agrado de Dios (pág. 34).
- ARRASSETIC. Al ras, pegante: "*Arroça eder horien pian gorderic larru arrassetic burdinhasco cintac gorpitzçaren gastigatceco errabilten thie*". Llevan debajo de esas hermosas vestiduras, en contacto con la piel, tiras de hierro para castigar su cuerpo (pág. 430).
- ARRIER. Risueño: "*Behaçaliac bere beitarte arrieraz errailia laudatcen beçala baitu*". El que escucha (al murmurador) con su cara risueña parece alabar, animar al narrador, al murmurador (pág. 443).
- ARROLLA. Surco: "*Hain minki nigar eguiten ciela, nun bertaithua nigarrec erratcen baitceracoten, eta macheletan behera arrollhac eguin*". Que lloraba tan abundantemente, que las lágrimas le quemaban la cara y le hacían surcos mejilla abajo (pág. 170).
- ARROTZ. Huesped. "*Hortic nehorc eçagut ciroçu coinhen gaizki eiten duten galcera usten dutenec dembora bat, çointan hainbeste irabasteco baita, eta arroz handi bat bere beitan errecebitu beçain fite quibela itçulcen baiteracote*". De ahí se deduce cuán mal obran los que dejan desperdiciar un tiempo en que hay tanto que ganar, y tan pronto como reciben dentro de sí a un gran huésped le vuelven las espaldas (pág. 214).
- ARRUNT. Común, ordinario: "*Hortaco nehor Gincoari berari herssa dietegu exemplu arrunt huntçaz*". Para ello cada cual puede forzar al mismo Dios con esta comparación ordinaria (pág. 204).
- ARTE. Tiempo, espacio: "*Hala nola lan, edo eiteco lehiatu çunbaitec esteragutenian arteric usten jateco..., ondotic ahalic sarriena intreatcen baikira gorpitzçac behar dien luaren, eta azcurriaren hartçera... Orobat gure otoitçça, edo examena ussatu tenoretan ecin eguin badugu, garxuki desiratu behar diici arte laburrez eguithia*". Así como cuando algún trabajo o quehacer urgente no nos da

tiempo para comer... después lo más pronto posible procuramos tomar el sueño y alimento necesario al cuerpo... del mismo modo cuando no podemos hacer nuestra oración o examen en el tiempo acostumbrado, hemos de desear ardientemente hacerlos al poco tiempo (pág. 16). "*Demoniuari arteric utzci gabe, heen eguitetic guri epaintzchatceco*". Sin dejar tiempo al demonio para que nos embarace a hacer (las obras buenas) (pág. 79). "*Bere devocioniac harte hartan eguin onduan...*" Después de haber hecho sus oraciones en ese entretiem po (pág. 247). "*Haxaren hartceco arterik eztiraacie emaiten*". No me dais tiempo ni para tomar aliento (para alentar) (pág. 391).

HARTU. Juzgar: "*Hartakotz hartcen çutela etcela behar beçalaco Fraide bat*". Por eso juzgaban de él que no era un fraile como debía ser (pág. 435).

HASPER. Suspiro: "*Egunian anitz aldiz gure ispirithia Gingoaganat altcha deçagun otoitzça labur, eta garxiez, eta bihotzceco hazper, eta oihiez*". Levantemos nuestro espíritu muchas veces al día a Dios mediante jaculatorias breves y ardientes, y suspiros y clamores del corazón (pág. 134).

HASTIO. Odio, aborrecimiento: "*Eci bekatu handiac bere itxoustarçunaz bere beitaric hazthiaratçitcen tici*". Pues los pecados grandes por su fealdad de por sí los aborreces (pág. 42). "*Becathia eguiaski, eta behar bezala hazthio diena, unxa urrun baitago hartara berris erortetik*". El que verdadera y debidamente aborrece el pecado bien lejos está de recaer en él (pág. 50). "*Jesu Christoren ppenen meditacionetic idoki behar duçun pro-otzchu handienetaric bat dela secur duçu, gure becatu hainbeste gosta çazconez, niçar eguithia eta heen hazthiatcia*". Ciertamente uno de los provechos más grandes que hemos de sacar de la meditación de los sufrimientos de Jesucristo es llorar y aborrecer nuestros pecados que tanto le han costado (págs. 165-166). "*Nehorc norbait hazthio diemian erraiten den beçala soric ere ezteçakoola equin, Prophetac erraiten dici Gincoc eztiroela soguin imikitathiar*". Así como cuando alguien aborrece a alguno suele decirse que no le puede mirar, así el Profeta dice que Dios no puede ver el pecado. (pág. 302).

ATS. (Contracción de ARRATS.) Tarde, noche: "*Erran ciroguçu nehorc bere goiceco, edo atceco examenian hartcen dien dolia, eta deliberua eztiroela behar beçalaco, hain fite hauzten thien ordu-tic*". Podemos decir que el dolor y propósito que alguien toma en

su examen diurno o nocturno no son como deben ser, desde que lo rompen tan presto (pág. 52). "*Goizcian jeikiten cirenian, dudatan jar cite axera helduco cirenez, eta axian etçaten cirenian, etçathian etcitela fidainchatan jar biharamuna biciric ikussico duçula*". Al levantarte a la mañana duda de si llegarás hasta la noche, y a la noche al acostarte no entres en confianza de que verás el día siguiente (pág. 55). "*Handic harat Gincoaren Semiaren bicico, eta Passioneo Misterio sacratu, edo seindu çunbaiten gagnar, ax oroz mediatu cicin*". En adelante meditó todas las noches sobre los misterios de la vida y pasión del Hijo de Dios (pág. 190).

HATS. Aliento: "*Seint Gregorio Naziançakuac aldís cioçu, haxa har beno ussioo, Gincoaz orhitu behar guirela*". Dice a su vez San Gregorio Nacienceno que debemos acordarnos de Dios con más frecuencia que alentamos (pág. 74). "*Seindu batec comparatcen dici garbitarçuna mirailh bateki, coimhi hax ukaldi batec bere garbitarçuna gal-harastem baiteraco*". Un santo compara a la pureza con un espejo, al que basta una alentada para empañarlo (pág. 361).

HATSHANTURIK. Sedito, anhelante, sofocón: "*Hala nola orein bat haxhanturic iturrien onduan baithabila, orobat, ô ene Gincoa! ene arima bethi çureganat diagoçu*". Así como el ciervo anda anhelante junto a las fuentes, así mi alma, Dios mío, siempre va en pos de Vos (pág. 18).

HATSARRIAN, HATSIAN. Al comienzo: "*Cuhurtzciaren Haxarria*". El principio de la sabiduría (pág. 18). "*Seint Ignacioc bere Fraide lagunen daco egin cithien cheden Haxarrian*". En el principio de las reglas que escribió S. Ignacio para los frailes sus compañeros (págs. 20-21). "*Capitulu hunen haxian erran tugun hitz*". Las palabras que hemos dicho al principio de este capítulo (pág. 32). "*Erreparacione thipi çunbait haxetic ein faltaz*". Por falta de hacer desde el principio unas pequeñas reparaciones (pág. 40). "*Haxarrian (sic) guthiago, eta guero beti eta hanbat aboro*". Al principio menos y luego cada vez más (pág. 91). "*Urgulia baita... becatu ororen principua eta haxarria*". Pues el orgullo es principio y comienzo de todos los pecados (pág. 263). "*Hiltceco tenoreco ispirituco paussia justuen paguiaren haxarre bat dela; ordotic hazten direla goçatcen..., eta ordiandanic badutela bere urossitathien guztu haxebat, edo haztapen bat*". (Dice) que el descanso en la hora de la muerte de los justos es un comienzo de su paga; desde entonces empiezan a gozar... y que desde entonces tienen un anticipo o comienzo de su felicidad (pág. 336).

ATXIKI. Adherir, fijar, afianzar: "*Arroçoin hori azki duzu gure beti dessir hartan atchikaracitceco*". Esa razón es bastante para afianzarnos siempre en ese deseo (pág. 36). "*Gincoaren misericordia amitz handi bat dela heriuaren orenaren guretaco beti gorderic içaithia, gure beti prest atxhikiaratceco*". (Dicen) que es una gran misericordia de Dios el estar oculta para nosotros siempre la hora de nuestra muerte, para obligarnos a que siempre estemos preparados (pág. 61). "*Ezticit halaric ere erran nahi otoitzçan beti egon, edo atchiki behar guirela gauça bati*". Sin embargo no quiero decir que en la oración hemos de estar siempre fijos en la misma materia (pág. 130). "*Eta erremedio general bat duçu arimaren gaitz suerte ororen contre, Jesus crucificatu içan dela orhit atchikitcia*". Y es un remedio general para toda suerte de males del alma fijar la atención en que Jesús ha sido crucificado (pág. 153).

HATZ. Orla: "*Jesusen arroparen hatça becic etcielaric hunki, sendotu içan çuçun*". Con sólo tocar la orla del vestido de Jesús fue curada (pág. 201).

HATU. Bagaje, hato: "*Seint Ignacio, eta haren çunbait laçun, norc bere hathiac bizkarrian, bathu çutela laborai bat, çoinec amitz otoitu baitçithien eman litçacoten bere paketac, behar çuten lekura gogotic eremanen cerestela*". San Ignacio y varios de sus compañeros, cada cual con su hato al hombro, se encontraron con un labrador, quien les rogó encarecidamente le dieran sus paquetes, que muy a gusto se los llevaría al sitio debido (pág. 145).

AUHER. Perezoso, en balde, inútil: "*Capitulu gende comunaren probetzchossenac hautatu ticit, bai eta heendaco auher çauçkidan capitulu heen pparte çumbait utci*". He elegido los capítulos de más provecho para la gente ordinaria y he dejado los capítulos que me han parecido inútiles para ellos (págs. 6-7). "*Ispiritu Seindiac erraiten dici Ecclesiatico liburian auherkeriatic giten dela hegatça çabaltzera*". Dice el Espíritu Santo en el Eclesiástico que de la misma desidia viene a abrirse el techo (pág. 40).

AUGATU. Debilitares, extenuarse: "*Eta aldís comuniatcen etçuten egunetan flakecia, eta augadura hilgarri seindi baitçuten*". Por el contrario los días que no comulgaban sentían una debilidad y extenuación mortal (pág. 218). "*Bena nolaz beras hain garxuki hiltcia desiratcen cindien? Jesu-Christoreki içaithiagatic, eta ceren harendaco amorioz augathia bainiz*". Pero, ¿por qué por tanto deseabas tan ardientemente morir? Por estar con Jesucristo y porque estoy consumiéndome de amor (pág. 346).

AURTIKI. Arrojar, echar: “*Anitz euri chortelelaric ouherriak giten tuçu, çomhec çunbait aldiz murruric ascarrenac aurtikiten baitituzte*”. De muchas gotas de lluvia sobrevienen riadas que algunas veces derrumban hasta los muros más fuertes (pág. 43). “*Seint Chrisostomac erraiten dici Mahain hartaric jeiki behar dugula lehoim batçu beçala, beguetaric suia aurtikiten, edo egozten dugularic, eta Demoniaren beraren ikaragarri*”. Dice S. Crisóstomo que debemos levantarnos de la Sagrada Mesa como unos leones, arrojando o echando fuego de los ojos, terribles hasta al mismo demonio (pág. 219). “*Aiciac arboleric handienac erruetaric egotzten, edo aurtikiten; bena canaberac, arbole gaste mehiac, eta mihi-menac çalhutcen tuçu*”. El viento echa o arroja de raíz los árboles más grandes; pero fortalece a las cañas y delgados árboles jóvenes (pág. 397).

AURTEMEHIN. Hace poco tiempo: “*Barka çaçu, aurtemehin hain idorki çure congita hartu gabe utzci baitzcintudan*”. Perdóname que hace poco le haya dejado tan secamente, sin despedirme de V. (pág. 395).

HAURTU. Debilitar (?): “*Amorio haren faltac eritcen, eta haurztcen çuitici salbemenduco bidian, eta halaz haren eguïteco behar tuçun çauçac neke, eta ppenoz errendatcen*”. La falta de aquel amor nos enferma y debilita en el camino de la virtud, y así nos vuelve difíciles y penosas las cosas que hay que hacer para ello (pág. 22).

AUSARKI. Colmadamente: “*Dohaxiac dituçun halaco gosse, eta egarri aboruen dutenac; çeren aussarki asseco baitira*”. Bienaventurados los que más tienen tal hambre y sed; porque serán colmadamente saciados (pág. 29). “*Eci haren çracien tressorac evin agortcen badira, haren misericordia ere mugaric gabe duçu; halaz badici aussarki gu çertçaz socorri*”. Pues los tesoros de sus gracias son inagotables, su misericordia es sin límites; por tanto tiene abundancia con que socorrernos (pág. 105). “*Jesu-Christoren biciaren, eta heriotciaren çagnan devoki meditatcen dienac, hetan idireiten thiela aussarki behar thienac oro*”. (Dice) que los que meditan devotamente la vida y muerte de Jesucristo encuentran en ellas abundantemente todo lo que necesitan (págs. 153-154). “*Sacramendu haren frutu, edo pro-otchu miragarrien aussarki jardiresteco...*”. Para alcanzar en abundancia el fruto o provecho maravilloso de ese sacramento... (pág. 196).

HAUSTATU (¿errata por *hautatu*?). Selecto: “*Egun oroz eguin behar-dien concenciaren examinaren, eta hartu behar-dien delibe-*

ruen, pundu haustatu batçus". De algunos puntos selectos acerca del examen de conciencia y de los propósitos que han de hacerse diariamente (pág. 49).

HAUTEMAN. Observar, percibir, advertir: "*Estucea ordian hautemaiten, edo nabaritcen cien aldian diren Ainguru eta Arcangelu salduac...?*". ¿No advertís entonces los tropeles de ángeles y arcángeles que están junto a vosotros...? (pág. 255). "*Bena oguenic gabe eçagutu içan bada allegeratcen duçu pressundeico borthac idekitcen hautemaiten thienian, ceren uzte baitu haren libratcera jiten direla*". Pero el que ha sido reconocido inocente (en el juicio) se alegra al notar que se abren las puertas de la cárcel, porque cree que vienen a libertarle (págs. 335-336).

AUSIKI. Mordedura: "*Suguen auszikitic sendothia içaiteco*". Para ser curados de la mordedura de las serpientes (pág. 243).

HAUTSTATU. Empolvado: "*Berheala bere buruco corona kentcen dici, bere abitu ederretaric bulusten eta jalguiten çaku batez bestithia, huintutz, burua hauxtathia edo hautxex estalia*". Al punto se quita de la cabeza su corona, se desnuda de sus hermosos vestidos, y sale vestido de saco, descalzo, con la cabeza empolvada o cubierta de polvo (pág. 166).

HAUTU. Elección, preferencia, excelente: "*Huni eman behar dirakogocu besten gagan preferencia edo hauthia eman*". A este (método) debes dar preferencia o elegirlo (pág. 89). "*Gincoac erakari cicin gracia hautu, eta berheci, edo handi batez çunbat laket citçacon devociõne hura*". Dios mostró cuán agradable le es esta devoción mediante una gracia excelente, especial, muy grande (pág. 190). "*Hala nola haurr hauthu behar beçalaco bat bere Aitaganat dien amoriuaren aravera, inxeatcen baita bere Aitari gogara equitera*". Así como un hijo excelente, tal como debe serlo, procura complacer a su padre por el amor que le tiene... (pág. 413).

AZANTZ. Ruido: "*Hala nola açancec eta oihiec ohoinhac ihessi igortent baitituste*". Así como el ruido y los gritos hacen huir a los ladrones (pág. 377). "*Nola çerrenec açancic gabe abithiac andeatcen baitituste*". Como la polilla sin meter ruido estropea los vestidos... (pág. 405).

AZI. Crecer: "*Hori lukezu bide net hun bat asthiaren devocionian, eta gortarçunian igaraiteco*". Ese sería un medio muy bueno para crecer (o empezar?) en la devoción y subir en la fortaleza (pág. 207).

HAZI. Alimentarse, criar: "*Ainguriak Gincoaz hazten dira*". Los Angeles se alimentan de Dios (pág. 69).

AZKAZI. Pariente: "*Ez choilki abandonathia, edo utcia bere dici-puliez, eta askaciez, bena orano bere Aita Eternalaz*". Abandonado no sólo de sus discípulos y parientes, sino hasta de su Padre Eterno (pág. 159). "*Hala nola munduco guiçon batec etchera gin çacomian Jaun handi bat, erakar bailitzake bere askaciac haren hunguigintzatcera*". Así como un hombre de mundo cuando le viene a casa un gran Señor, haría venir a sus parientes a darle la bienvenida (pág. 212). "*Ezkerreco huinheco çaurian, Gincoa otoitzcen cicin bere askacien, adizkiden, hungui eilen, eta generalki haren otoitzcer gomendatu ciren ororen daco*". En la llaga del pie izquierdo rogaba por sus parientes, amigos, bienhechores y en general por todos aquellos que se habían encomendado a sus oraciones (pág. 235). "*Bere askaci, eta adiskidetaric partitzciac ppena handi eiten baiteree*". Pues el separarse de sus parientes y amigos les da gran pena (pág. 333). "*Etçuçun Ama Virgina hainbeste demboras egon Seinta Elizabethen etchen haren askaci, eta adiskide celakatz choilki*". No estuvo la Virgen tanto tiempo en casa de Sta. Isabel solamente porque era su pariente y amiga (pág. 383).

AZKARTU. Fortalecer: "*Jauna, flacco, eta eri nuçu, eta çureganat hurrantcen nuçu*". Señor, soy débil y enfermo, y me acerco a Vos para que me curéis y fortalezcáis (pág. 198).

HAZKURRU. Alimento: "*Ainguriac hazten tien hazkurru, eta conbersa ispiritual haren hartcera*". A tomar el alimento y trato espiritual que alimenta a los ángeles (pág. 69). "*Jauna, certaco apalcen cira Publicano, eta beçatoroz baten hazcurru cerbitzchatceranhocuan?*". Señor, ¿por qué te abajas hasta servir el alimento a un publicano y pecador? (pág. 199). "*Jesu-Christoc berac haci nahi uken guituci bere odolaz, eta bere buriaren hazkurrutan emaitz, berarekin bat eguiten*". El mismo Jesucristo ha querido criarnos con su sangre y dándonos a sí mismo como alimento, haciéndonos uno consigo (pág. 200).

BAHI. Prenda, garantía: "*Hori guretaco Gincoaren graciaren bahi, eta berme bat denaz gueroz*". Ya que eso es para nosotros una prenda y garantía de la gracia de Dios (pág. 36).

BAKOITZ. Unico, unigénito: "*Hura duçu perfeccioneco bidian sartzceco, eta jardiresteco chede bakoitzça*". Aquel es el único medio

para entrar en la vía de perfección y conseguirla (pág. 18). "*Erre-gueren Seme bakoitzçac*". El unigénito del rey (pág. 166). "*Gincoac guretaco uken dien amorua agueri dela, bere Seme bakoitzçaren igorthian*". (Dice) que el amor que nos tiene Dios resplandece en el envío al mundo de su Unigénito Hijo (pág. 171). "*Seint Chrisostomac cioçu bakoitz baten (favoretan) eguinen ciela, ororen eguin diena*". Dice S. Crisóstomo que hubiera hecho por uno solo lo que ha hecho por todos (pág. 180).

BARAZKARITEN. Comiendo: "*Eta erraiten dicie aldi batez Jaun apezpicu horrekin baraskariten ari cien cunbaitec...*". Y dicen que una vez unos cuantos que estaban comiendo con ese señor obispo... (pág. 444).

BARNA. Profundo: "*Cer leice barna, eta ilhuna ezta becahria! Anitcez ezdeuztarzuna beno barnago, beltzago eta ikaragarriago duçu*". ¡Qué sima más profunda y tenebrosa la del pecado! Es mucho más profunda, negra y temible que la nada (pág. 284). "*Goguaketa hori ezin-ago barna, eta çolaric ezthien leice bat duçu*". Ese pensamiento es una sima imposible más profunda y sin fondo (pág. 285).

BARREADURA, BARREATU. Distracciones, distraerse: "*Gure ispirithiaren arhintarçunac, gure otoitzcetan emaiten derauzkigun barreadurac, aski tuçu, ispirithia gure nahira bestetarat barreatu gabe*". Las distracciones en nuestras oraciones efecto de la ligereza de nuestra mente son ya bastantes, sin que nuestra mente divague voluntariamente en otras cosas (pág. 45). "*Munduco gaucetarac barreatu-che direla iduritcen cestenac mesperetzchatcen ticie*". Menosprecian a aquellos que les parecen inclinados a las cosas del mundo (pág. 424).

BATETARATU. Aunar, componer entre sí: "*Idurisco liferencia horrein batetaratceco*". Para aunar esas aparentes diferencias (pág. 33).

BEHARAZ. Cuidar, dirigir (?): "*Haraguiaren biciuac, cioçu orano, gastigatcez haurrac beçala behar direla corrigitu, arraçoimhamenduz ezthasteela cotz guida, edo beharaz*". Dice además que los vicios carnales se han de corregir como a los niños, mediante castigos, porque no se puede guiarlos o cuidarlos mediante razones (páginas 386-387).

BEHATU. Escuchar, prestar atención: "*Medisencia erraiter [errailer] estela behar behatu*". Que no hay que escuchar a los murmurado-

res (pág. 442). "*Medisencia defendihatu behar dien batec medisentari behatuz becatu mortal eguiten dici*". El que está obligado a impedir la maledicencia al escuchar al murmurador comete pecado mortal (pág. 443).

BEHATZTHOPATU. Tropezar: "*Hain ilhunpe handian ibilten direla, nun urhazcal behatzhopatcen baitira*". Andan en tan grandes tinieblas que a cada paso tropiezan (pág. 37).

BEDERA. Mismo, cada: "*Fideler bacoitzcal eman cerrela, ourhesco caneta bedera edateco*". (le dijo que) a cada fiel le diese a cada vaso de oro para beber (pág. 29). "*Moyen, edo bide batez gaucen unxa eguiteco, çoin baita bederaca gure obra gucien eguihia, eguiten tugun aldical, gure bicico azkena içan behar bailu beçala*". Acerca de un medio de hacer bien las cosas, que es hacer todas y dada una de nuestras obras, cada vez que las hacemos, como si fuera el final de nuestra vida (pág. 54). "*Bederaca nehor gauça horiec oro unxa piçatcen baitu*". Si alguien examina bien de una en una todas esas cosas (pág. 162). "*Gure ispirithian hartuz gauça, eta ocassione ppenossac oro, bedera bedera, eressoli deçagun hetan gure burien Gingoaren ezkura uztera*". Examinando en nuestra mente, una por una, todas las ocasiones y cosas penosas que nos pueden suceder, resolvamos ponernos en todas ellas en las manos de Dios (pág. 175). "*Hartaco behar diici haren bertuthe guciac, bedera bedera aicinas erabili*". Para ello debemos ante todo revolver en el pensamiento todas sus virtudes una por una (pág. 183). "*(Salomonec) hetaric batbederari aldare bedera erain cìim, amorecatic çoinhec bere Gingo faltxiac hetan gagnar eçar citçaten eta adora*". Salomón levantó para cada una de ellas su altar propio, para que cada cual pusiera sobre él sus dioses falsos y los adorara (pág. 373). "*Eta ordian bat bedera harc jujatuco*". Y entonces El juzgará a cada cual (pág. 421).

BEHINGUAZ. Para siempre: "*Deussec-ere ezteçaçula otoitzça utzaraz, erran nahi baita deuz eztela behinguez utzçarazten ahal deraucunic*". Que nada te haga dejar la oración, es decir, que no hay nada que nos la haga dejar definitivamente (pág. 16).

BEIRALE. Custodio: "*Hori eguiten dicie gure Ainguru beiralec*". Eso hacen nuestros Angeles Custodios (pág. 68).

BEIRATU (*begiratu*). Librar: "*Cer langerretaric Gingoac beiratu, edo libratu cien*". De qué daño le libró Dios (pág. 245).

BEIRE. Cristal: "*Judio beire eile baten semia*". Hijo de un vidriero judío (pág. 223). "*Mement berian, beiren erraraticecico labia sutan baitcien semia harat aurthikitcen dici, eta labe bortha cerratcen*". Al punto, como tenía encendido el horno de cocer los cristales, arroja allí a su hijo y cierra la puerta del horno (pág. 223).

BEIRIÑA. Cristal, vidrio: "*Çoinhec ere ekarri behar baitu edari baliuz bat beirinasco ampola bathian estici hanbat arrangurareki erabilico beirinha çoinhen hauskor den eçagutcen espadu, eta halaz lehen erecontrian beirinhasco ampola hautxico dici*". Si alguien quiere traer una bebida de mucho precio en una ampolla de cristal, no la manejará con tanto cuidado, si no conoce cuán frágil es el cristal y así en el primer encuentro romperá el frasco de vidrio (pág. 400).

BELAR. Frente: "*Gincoaren cerbitxchariec haren berthaitia ikussico dutela, eta haren icena heen belarrian iskiribathia dateela*". Que los servidores de Dios verán su faz y que su nombre estará escrito en sus frentes (pág. 84). "*Apeçac (Evangelium) erran beno lehen liburriaren gainan eguiten dici Curutciaren segnhalia... eta guero eiten dici Curutciaren segnhalia belarrian, ahouan, eta estomakan*". El sacerdote antes de decir el Evangelio hace la señal de la cruz sobre el libro... y después hace la señal de la cruz en la frente, en la boca y en el pecho (pág. 230).

BELATCECO (¿?): "*Horra nolaco desirac galdeiten thien Gincoac gureganic bere hunguiez, eta graziez gure Belatceco eta dohaxiac dituçu halaco gosse eta egarri aboruen dutenac*". He aquí cuáles deseos pide Dios de nosotros para que nos llene (?) de sus beneficios y gracias; y felices aquellos que más tienen de esa hambre y sed (pág. 29).

BER. Mismo, con tal de: "*Jesu Christo irabaz deçagun ber, besthiac oro lohi, eta hungarri direla*". Con tal de que ganemos a Jesucristo, todo lo demás es lodo y estiércol (pág. 10). "*Demoniuari nola nahi gure ariman, cernahi becatuz, edo bicioz sar dadin ber, bardin ciacozu, bere chedera hel dadin, eta gal-araci guitçan ber*". Con tal de entrar en nuestra alma, al demonio le da lo mismo por medio de qué pecados o vicios, con tal de llegar a su intento y perdersos (págs. 42-43). "*Çunbait Seinduc erraiten dicie otoitzça cathinha bat dela Celian eratchikia, eta lurrerano chilintzchaka dagueña ber hartarik graciaç jeusten çauzkigula*". Algunos santos dicen que la oración es una cadena fija en el cielo y colgando hasta la tierra, que de la misma nos bajan las gracias (pág. 99). "*Seint Bernaten*

explicacioniac ber, bi gauza horiec cerratcen tici". También la explicación de San Bernardo abarca esas dos cosas (pág. 277). "*Ceridaucola emaiten da? Ez berhargatic ororen Naussi denaz gueroz*". ¿Por qué se da a sí mismo? No en provecho propio, puesto que es Señor de todo (pág. 204). "*Hun duçu ere haren oferitcia, norc bere beçala generalki mundu ororen daco, eta hartaco ofritu beharci Ginoac ber hari, edo bere particularrian eguin derazcon graziez erremetzciatceco*". Está bien también que cada cual ofrezca (la misa) tanto por sí mismo como en general por todo el mundo, y para ello se debe ofrecer para dar gracias a Dios por las gracias concedidas a sí mismo en particular..." (págs. 236-237). "*(Demoniua) content duçu çunbait nahi demboraren buruan devocionesco amorio hori haraguisco amoriora cambiaraci deçan ber*". El demonio está contento con tal de que después de cualquier tiempo pueda cambiar el amor espiritual en amor carnal (pág. 275). "*Erraiten dici Seint Jeromac hobe dela gorpitçça eri içan dadin arima eri den beno, eta çanguac flacos ikara diten garbitarçuna fermo egon dadin ber*". Añade San Jerónimo que es mejor que esté enfermo el cuerpo que no el alma, y que las piernas tiemblen de flacas con tal de que la pureza quede en firme (pág. 387).

BER BERA. Solitario: "*Egun batez, ber bera passeatcen celarik landa batçuetan*". Cierta día, estando paseando solitario por unos campos (pág. 189).

BERHALDE. Aparte, a un lado: "*Horiac oro apart, edo berhalde utciric, beharrena jarraikiten duçu*". Dejando aparte todo eso, sigue a lo más principal (pág. 128). "*Halaz Meçaco Sacrificiua oferitcen cicin betan gauça horien ororen daco, eta bakoitzçaren apart, edo berhalde baten choilki ofritu bailu becala*". Así ofrecía el Sacrificio de la Misa para todas esas intenciones a la vez, y aparte o especialmente, por cada una, como si lo hubiera ofrecido por una sola (pág. 235).

BERHARGATIK. Por sí mismo: "*Ceridaucola emaiten da? Ez berhargatic ororen Naussi denaz gueroz, eta deussen beharric esthienaz gagan*". ¿Por qué se da a sí mismo? No por sí mismo puesto que es dueño de todo y además no necesita de nada (pág. 204).

BERARIASKO. A propósito, voluntario: "*Berariasko, edo eçagutce-rekilako falta, edo becatu orori, çunbat nahi thiçi içanic ere, ihez eguithia*". Huir de todo pecado cometido a propósito o con conocimiento, por pequeño que sea (pág. 53). "*Naussi batec bi mutil*

onđos ondo elgarren berriric jakin gabe cerbait eitekos leku berera igorten thiemian, elgarren leku hartan ez uzthian caussitcia heen errespetura suerte bat duçu, bena Naussi igorliaren errespetura berariaskua, edo Naussiaren maniaren araukua". Cuando un amo manda a dos criados uno en pos de otro a un mismo sitio, sin que ellos tengan noticia el uno del otro, el encontrarse inesperadamente en aquel sitio es para ellos una casualidad; pero para el amo que los envió es a propósito o conforme al mandato del amo (págs. 304-305).

BEREBEITARIK. Por sí mismo: "*Batbederac berebeitaric devocionesco seindimendu hetan sartcera inxea dadin*". Para que cada uno se ejercite en entrar en esos sentimientos de devoción (pág. 197). "*Bet betan egun hartan meça inçun etciena ortçanç colpu batec hil cicin; bezthia ikarathia, eta bere beitharic jalguia, etciakiçun ala aitcina joanen, ala guibelerat itçuliren cen*". Un rayo mató de repente al que no había oído misa; el otro de miedo y fuera de sí no sabía si seguir adelante, o si volver atrás (pág. 250).

BERERE. Siquiera, a lo menos: "*Guc ere ispirithian berere erabil ditçagun harc guretaco sofritu thienac*". También nosotros revolbamos siquiera en nuestra mente lo que él sufrió por nosotros (pág. 155). "*Norda guiçon aski seindimendu gabia, eta aberia jokuan aitcina arico dena, eta oro utciric Princiaren Seme hura lagunduco berere esthiena?*". ¿Qué hombre hay tan insensible y bestia, que dejando sus juegos no vaya siquiera a ayudar a ese hijo del Príncipe? (pág. 167). "*Hala nola suyac igaraiten den leku orotan segnhalen usten baitu egoiten den demboraren aravera, eta erratcen estithien gauçac beltçatcen berere beittu*". Así como el fuego deja huellas por todos los lugares por donde pasa a razón del tiempo que pasa en ellos, y lo que no quema al menos lo ennegrece (pág. 362).

BERRIAPEN. Renovación: "*Sacramendu seindu hori haren heriotciaren berriapen, eta itçhurapen bat delakotz...*" Porque ese Santo Sacramento es una renovación y figura de su muerte... (pág. 220).

BERTAITE. Rostro, acogida (begitharte): "*Bertaithia nigarrec erratcen baitceracoten*". Las lágrimas le quemaban el rostro (pág. 170). "*Çainhec hotzki, eta bertaiteric equin gabe errecibitcen baitute*". Los cuales le reciben friamente y sin hacer caso de él (pág. 215). "*Apeçac populiaganat berthaithez itçuliric... Jauna dela cieki*". El sacerdote vuelto de cara al pueblo (dice) el Señor sea con vosotros (pág. 230).

- BESTAÑEZ.** De otro modo: "*Circoncisionian ichuri cien odoletic chortela bat bera, eta Olivetaco baratcian ichuri cien gotera bat bera, edo bestagnez gure arerosteko eguin çukeen gauzaric thipiena, aski çukeçun mundiaren... ar-erosteko*". Era suficiente para redimir el mundo una sola gota de la sangre que derramó en la Circuncisión o una sola gota de la sangre que derramó en el huerto de los Olivos o la mínima cosa que hizo de otro modo para redimirnos (pág. 172).
- BET-BETAN.** En un instante, a la vez: "*Çoin deitzcen baitituzte otoitzcesco bulta labur batzçu, eran nahi baita, Seint Augustinec dioen beçala, bet-betan eiten tugun batzçu*". A las cuales llaman golpes de oraciones breves (jaculatorias), quiere decir, como dice San Agustín, las que hacemos en un instante (pág. 79). "*Halaz Meçaco Sacrificiua oferitcua cicin betan gauça horien ororen daco*". Así ofrecía el sacrificio de la Misa para todas esas intenciones a la vez (pág. 235).
- BETHIERESCO.** Eterno: "*Çoinhec beti maitatu baikitu bethieresco, edo secular gverosco karitate batez*". El cual nos ha amado con una caridad eterna (pág. 181).
- BILHATU.** Transformarse, convertirse en: "*Seint Dominicaren Fraide lagunec, miraculu hartzçaz ezpantaturic nahi cicien beguira ceçan har perla bilhatu hura*". Los compañeros de Santo Domingo asombrados de aquel milagro querían que guardara aquel gusano convertido en perla (pág. 326).
- BILDU.** Recoger, recogimiento: "*...ichiltarzunaren, bihotzciaren bildurik atchikitciaren, eta bertuthe ororen lore seindiac*". Las flores santas del silencio y de conservar el recogimiento del corazón y de todas las virtudes... (pág. 135). "*Hala nola lili batec fresco, eta eder içaithia bere errotic idokitcen baitu, eta bildus gueros fite cimurtcen*". Así como la flor saca su hermosura y fresca de su raíz y una vez recogida pronto se marchita (pág. 262).
- BILKIA.** Asamblea, concilio: "*Tridentineco Concilio, Eliza gucico Apespikien bilkia harc*". El Concilio Tridentino, aquella asamblea de los Obispos de toda la Iglesia (pág. 193).
- BIHOTZTOIKI.** De corazón, voluntariamente: "*Martir Seindiac lagunçiac içan tuçu bere ppena, edo tormenten arhintceco Celuco consoliez çoinhec sofri-aracitcen baitceresten guciac, ez choilki bi-*

hotzthoiki, bena orano allegueraki". Los santos Mártires han sido ayudados por los consuelos del Cielo para suavizar sus penas o tormentos, los cuales les hacían sufrir todo ello no sólo voluntariamente, sino con alegría (pág. 159).

BIHURTU. Resistir: "*Gure passionen garaitceco eta Demoniuer bihurtceco indarra*". La fuerza para vencer nuestras pasiones y resistir al demonio (pág. 211). "*Haren Gincoa haren alde bada, nehor ezthieteçu hari bihur*". Si su Dios está a su favor, nadie puede resistirle (pág. 314).

BIZKITARTEAN. Sin embargo: "*Biskitarthian desiratcen cien cargo hura uken dien beçain fite, hazten duçu haren mezperetzhatcen eta besteric cerbaiten gutitciatcen*". Sin embargo, apenas obtenido el cargo que deseaba, comienza a despreciarlo y a desear alguna otra cosa (pág. 30).

BORTXU. Fuerza, violencia: "*Inclinacione gaistuen contre arranguroski finkatuz, eta bortzchu eguinez*". Aplicándonos valerosamente contra nuestras malas inclinaciones y haciéndoles fuerza (pág. 356).

BURUZKIN. Terco: "*Bestia buruzkin duçu, eta burian diena beti eguin behar dicit*". Otro es terco y siempre ha de hacer lo que él piensa (pág. 127). "*Deuzzetan gagan buruzkin ez içaithia*". No ser terco en ninguna cosa (pág. 448).

DAMU. Calamidad: "*Vandalec Africa oro hiragarri erioz, eta beste anitz damus beteric eçarten çuten demboran*". Cuando los vándalos llenaban toda el Africa de dolorosas muertes y de otras muchas calamidades (pág. 309).

DEI. Gana, apetito, inclinación: "*(Janariac) hanbatenez ere jathian placer aboro eiten dicit, çumbatenaz ere goçua baita, eta jaliac jateco dheia edo ezkenia handiago baitu*". El manjar produce tanto mayor placer al comer, cuanto mayor apetito o hambre tiene el que come (pág. 217). "*Theologienec defendatcen dicie beste bati erraithia gogan proximuaeren contre uken dugun opinione gaistua, õpimione bera har deçan beldurrez, edo deya harthia bacien, hartan aboro segurta dadin*". Los teólogos prohíben declarar a otro la mala opinión que hemos tenido en el pensamiento acerca del prójimo, de miedo de infundir la misma opinión en el otro, o si sentía ya inclinación a ello, confirmarle en la misma sospecha (pág. 420).

- DEIDURA. Inclinação, apetito: "*Lohikeriaco biciora erorteco dien deidurac*". La inclinación que tiene de caer en el pecado de la lujuria (pág. 362).
- DEITHATU. Nombrar: "*Norc deitha deçake bicitcia hainbeste heriotce suerte ekarten dien içaithia?*". ¿Quién puede llamar vida una existencia que trae consigo tanta clase de muertes? (pág. 344).
- DEITU. Inclinar, incitar: "*Demoniuac amoriosco passiomiaz trompatu nahi dithiener hazarrian sinhexaracitcen direecu bertuthiac choilki elgarren maitatcera deitcen thiela*". El demonio les hace creer al principio a los que quiere engañar con la pasión del amor, que únicamente motivos de virtud les inclinan al amor mutuo (pág. 375).
- DESARAU. Irracional, desarreglado: "*Serioski attentione eguigu çoinhen guti funx equin behar den, guiconec gutzçaz duten estimu, eta opinione hunaz, eta hetçaz arrangura hartzcia çunbat dezorau den*". Piensa seriamente en la poca importancia que hay que dar a la estima y opinión que los hombres tengan de nosotros, y cuán irracional es preocuparse de eso (págs. 121-122). "*Ala baitira itxussí, eta desarau ene ispirithian igaraiten diren gauçac*". Pues tan feas e irracionales son las cosas que pasan por mi mente (pág. 398).
- DESENTENAMENDU. Desolación (?): "*Lur gucia desolacione. edo dezentenamendu osso bathian da*". Desolatione desolata est terra (pág. 117).
- DESTORBU. Calamidad: "*Gu arraçoïn Handiagoreki consola quies-teçu deztorbu suerte hetan*". Con más razón podemos consolarnos nosotros en esa clase de calamidades (pág. 309).
- DEUS. Algo, todo: "*Deuz cithienac despendiatu onduan, inçunic Jesus han igaraiten cela, hurrandu citciacoçun*". Después de haber gastado todos sus bienes (inútilmente en los médicos), habiendo oído que Jesús pasaba por allá, se le acercó (pág. 201).
- DEUSKASSITU. ¿Desesperar?: "*Berri gaizto horrec hanbat tristatu cicin, nun bere malurraz deuzçaussitu baitzen*". Esa triste nueva de tal modo le afligió, que se desesperó (?) de su desgracia (pág. 244).
- DIHURU. Moneda (?): "*Dihuru bat galdu duçu, cioçu Seint Jeromac, eta lohian, eta saxukerietan idireiten duçu; eta guc ere gure beca-thien, eta miserien saxukerietan umilitathiaren harri preciathia idi-*

renen diici". Has llegado a perder, dice San Jerónimo, una moneda y la encuentras en el lodo e inmundicias; nosotros también encontramos la piedra preciosa de la humildad en las miserias e inmundicias de nuestros pecados (pág. 279).

DODOIA. Repentino: "*Nola lagunaren dodoia hiltcia ispirithian baitcien aboro icitu çuçun; bena berheala consolathia içan çuçun*". Como tenía muy presente en el pensamiento la repentina muerte de su amigo, se espantó todavía más (pág. 250).

DOI. Lo justo: "*Behin-ere esticit jan, ez edan, ez lo eguin, bicitceco dhoya beno aboro*". Nunca he comido ni bebido ni dormido sino lo justo para vivir (pág. 395).

DOIA-DOIA. Poco a poco: "*Norc ere gauça thiþiac mesperetzchaticen baititu, emeki, edo doya, doya, falta handietara erorico dela*". (Dice que) si alguien desprecia las cosas pequeñas, poco a poco caerá en las faltas grandes (pág. 38).

DOON. Contracción de DAGON: "*Certan doon devociõne hura*". En qué consiste esa devoción (pág. 196).

DREMENDEN. El menor: "*Eta otoitzçatic jalqui onduan sofritceco dremenden parada heltcen bacee, ezticie quei çuten beçala equiten*". Y si después de salir de la oración se les ofrece la menor ocasión de sufrir, no hacen como se habían propuesto (págs. 26-27). "*(Labe) bortha ideki onduan, ikuzten dici suiaren erditi bere semia jalguiten dremendena, edo batere erra içan gabe*". Después de abrir la puerta del horno ve salir del fuego a su hijo sin la menor quemadura (págs. 223-224). "*Demendren (sic) tentacionen aiciac egozten, eta eremaiten gutici*". El menor soplo de tentación nos derriba y nos arrastra (pág. 290).

EBASKOA. Robo: "*Eta nola ezpaita... ohoin aski atrebituric bere Jugiac ikuzten dienian, ebaskuarik eguin liroenic*". Y así como no hay ladrón tan atrevido que cometa hurto a la vista de su juez... (pág. 70).

HEDATU. Extender, postrarse: "*Judith Seindac... lurrian hedaturic oihuz Gincoari ari çuçun erraiten ceracolaric*". La santa Judit... tendida, postrada en tierra clamaba a Dios, diciéndole... (pág. 173).

EDEKI. Quitar: "*Munduco placerren guzthia arraz edekiko baitterce, goça gabe eta higungar iduriaracico*". Pues les quitará el gusto

de los placeres del mundo, les hará parecer sin gusto y nauseabundo (pág. 33). "*Jauna, azki dicit, bicia edeki cadaçu, eci enuçu ene Aitac beno hobe*". Señor, basta, quítame la vida, pues no soy mejor que mis antepasados (pág. 340). "*Manatcen gutici gure beharriac elhorris tapa ditzagun, ez cothoinez, edo beste gagneraco cerbait gauza estiz, edo mardoç, guri inçuthia edekerik ere, medisentaren ichil-aracitceco hun eliratekeenez*". Nos manda tapar nuestros oídos con espino, no con algodón u otra cosa dulce o blanda, que aunque nos cortara la audición no sería bueno para hacer callar al murmurador (pág. 445-446).

EHEÑATU. Cuidar: "*Seint Dorotheac erraiten dici Dositea bere Dicipuliaz erien ehenhatceco karguia hain unxa eguiten ciela...*" Dice San Doroteo de Dositeo su discípulo que cumplía tan bien su cargo de cuidar enfermos... (pág. 14). "*Aithor dicit net eri ehenhaçale hun bat cirela eta arrangurossa, bena etcit ikuzten orano Fraide behar beçalaco bat cirela*". Confieso que eres un enfermero muy bueno y muy cuidadoso, pero no te veo hecho aún un fraile como debes ser (pág. 15). "*Bena nola guthiz queihenetan baratce bathian, çunbait lore, edo lili, besthiac oro beno arrangurozkiago nehorc ehenhatcen, eta lantcen baitu...*" Pero así como las más de las veces en un mismo huerto hay flores que son cuidadas y labradas con más cuidado que las demás (pág. 135).

HEGALDATU. Volar: "*Çurubien thinira helcen dela igaranez ez hegaldatcez*". (Dice) que se llega a la cima de la escalera subiendo, no volando (pág. 114).

EGINBIDE. Obligación, deberes: "*Otoitzçac emaiten dirauskiguçu indarrac gure eguinbide orori jarraikitceco*". La oración nos da fuerzas para ser fieles a todas nuestras obligaciones (pág. 102).

EGINGEI. Proponer (?): "*Cioçu eztakigula guc eguin quei duguna, gure hunetan denez*". Dice que no sabemos si lo que nos proponemos es para nuestro bien (pág. 329).

EGITATE, EITATE. Acción, obra: "*Haren eguitatetan deuz ecin idirenez haren oguendun eguiteco*". No encontrando en sus acciones alguna de que acusarle pecadora (pág. 251). "*Eitate bat bi aldetara har daiteenian hunerat hartcen dici*". Cuando una acción puede juzgarse de dos modos la juzga buena (pág. 427).

EGOITZA. Habitación: "*Segnhale agueri bat duçu Gincoc bere egoitça çure animan eguiten diela*". Es una señal clara de que

Dios pone su habitación en tu alma (pág. 34). "*Çoin erori ičan batira biciuen leice çolala, eta becathian gogortu bere buriac alchatu onduan bertuthia praticatuz Celuramo, eta bere egoitzça cerbait ere guisaz han eguin onduan*". Los cuales cayeron al fondo de la sima de los vicios y se endurecieron en el pecado, después de haberse levantado por la práctica de las virtudes hasta los cielos y haber puesto, por decirlo así, su habitación allí (pág. 402).

EGOTZI. Echar, bajar, poner: "*Erruac barnha egotzcitco tu, eta gagnac frutu ekarrico du*". Echará las raíces dentro (en tierra) y en la parte superior dará fruto (pág. 262). "*Çoin azki hun baita bere begui divinuen, eta amoraxien egozteco hain apal, eta ezdeuzden creatura baterano*". (Dios) que es tan bueno hasta bajar sus ojos divinos y amorosos a una creatura tan baja y tan nonada (pág. 268). "*Gure beguiac behar tiici berheala Gincoareen huntarcumerat egotzci*". Debemos poner inmediatamente nuestros ojos en la bondad de Dios (pág. 292).

EIA. Acaso (interrogativo): "*Becathian eror beldurres eia?*". ¿Acaso por miedo de caer en pecado? (pág. 346).

EIA ARREN. Ea, pues: "*Eya arren, cioçun Gincasco guiçon seindu harc, çuc ere hola hola eguiçu çure gorpitçac atakatcen cithienian*". Ea, pues, le dijo aquel hombre de Dios; tú también haz del mismísimo modo cuando te ataca tu cuerpo (pág. 392).

EIHAR. Seco: "*Iturri hura, han ezpaliz, gauçak oro eihar lieizteçu*". Si no estuviera allí aquella fuente, todas las cosas se secarían (pág. 134).

EINBIDE (Contracción de EGINBIDE). Obligación, deberes: "*Eci quiristihinho hun batec haren (otoitzaren) eta beste Gincoganaco einbiden eiteco oraichoo, edo guerochoo hartuco, edo idirenen dici*". Pues un buen cristiano siempre encontrará o tomará un rato para la oración y para los demás deberes para con Dios (pág. 16). "*Nitan dena eguin nahicit neure einbidiaren arranguroski eguiteco*". "Quiero hacer lo que está en mi poder para cumplir con cuidado mi deber (pág. 363).

EITEKO (Contracción de EGITEKO). Deberes: "*Anitz persona haregana alde orotarik bere eitekuez minçatcera joaiten cela*". Que de todas partes muchas personas iban a él a consultar sobre sus deberes (pág. 360).

- EKARRI. Inclinado: "*Eci desir haren suyaz ezpaguira eguiaski berthuterat ekarriak, haren jardiresthia neke dukeçu*". Pues si no somos inclinados a la virtud por el fuego de ese deseo, muy difícil es alcanzarla (pág. 18). "*Cerda guisona çu haren eretcian hain hun içaiteco, eta zure bihotzçaren hareganat hain ekarria içaiteco?*" ¿Quién es el hombre para que seas tú tan bueno para con él y para que tu corazón esté tan inclinado hacia él? (pág. 268).
- HELDU. Suceder: "*Estiici behar goguan hartu Salbaçale Jaunaren gaiski tratatce hoc noizpait Jerusalem heldiac beçala*". No debemos pensar en estos malos tratos que sufrió el Salvador como sucedidos cierta vez en Jerusalén (pág. 85). "*Ordian Erregue bere beithan sartia, endelgatu cicin gauça heldu cen beçala Gincoaaren jujamendu justo batez heldu içan cela*". Entonces entrando en sí el rey, comprendió que la cosa tal como sucedió, sucedió por justo juicio de Dios (pág. 248). "*Eçagutu cicin, harendaco Meça errancaracitcen cien aldi oroz hala helitcen cela*". Conoció que cada vez que mandaba decir misa en favor de él sucedía la cosa así (página 253).
- HELDU GABIAN. En la noche siguiente, a la primera noche: "*Comendatu cireeçun fraide lagun orori heldu gauian oroc Gincoa otoitz-çaten*". Encomendó a todos sus con-frailes que rogaran a Dios en la noche próxima (pág. 144).
- HELDU GEI. Proponerse llegar (?): "*Celiari soiten cirakaçun leku çointara haxetic heldu quei cien bati beçala*". Miraba al Cielo como quien de antemano se proponía llegar a dicho lugar (pág. 261).
- ELHE. Conversación: "*Elhiaren cambiatcia*". Cambiar de conversación (pág. 446).
- ELGA. Uno tras otro, a una, ambos: "*Eliçala sarthu cela Meça akaba arthio han egon, berheala ondolik bezte bat, bigarrena akabi gabe, hirur-guerren Meça bat hirurac-elga inçun cithiela*". Que entró a la iglesia hasta que acabara la misa; se estuvo allí; inmediatamente después otra misa, antes de que acabara la segunda la tercera misa, oyendo las tres una tras otra (págs. 247-248). "*Irurec-elga botz batez ciocie*". Los tres a una dicen a una voz" (pág. 261). "*Cioçu biac elga compagnatic kendu behar direla*". Dice que ambos deben ser separados de la compañía (pág. 442).
- ELGARREKILAKO. Mutuo: "*Heen elgarrekilako minçatciac*". Sus mutuas conversaciones (pág. 374).

EMAN. Parecerse: "*Eci gauza horiec oro hain elgarri emanac dituçu, nun bataren içaria besthiaren chedia baita*". Pues todas esas cosas son tan parecidas entre sí, que la medida de la una es el fin de la otra (pág. 11). "*Praubecia, eta umilitathia elgarri hain emanac dituçu nun iduri baitute bi ahispa direla*". La pobreza y la humildad son tan parecidas entre sí, que parecen dos hermanas (páginas 271-272).

EMATU. Suavizar: "*Bena ordian ere Gincotarçunac haren ppenac ez ematcen*". Pero su Divinidad ni aún entonces suavizó sus sufrimientos (pág. 160).

EMEKI, EMEKIÑO. Suavemente, poco a poco: "*Hunguia, eta gaizkia emekinho bihotzian saricen direla*". (Dice) que el bien y el mal entran en el corazón suavemente (pág. 39). "*Leku amitz legun bathian jeusten dena, emeki, emeki ibiliren dela uste dici*". El que cae en un lugar muy resbaladizo cree que andará poco a poco (pág. 362).

ENDEZKI. Desaliñadamente: "*Seint Augustinec nahi cicin haren Komentuco Fraidiac, ez endezki, bena onezki besetithiac içan citen*". Quería S. Agustín que los frailes de su convento estuvieran no desaliñadamente vestidos, sino decorosamente (pág. 272).

ENEATU. Fastidiarse, cansarse: "*Cerc eguiten du Gincoganaco gaudetan ehor çunbait aldiz pitçu, eta eneaten baita, eta beste aldi, çunbait ez ihiki, eta goçoz eguiten baititu?*". ¿En qué consiste que en las cosas relativas a Dios uno esté a veces pesado y se canse, y otras veces las haga fácilmente y a gusto? (pág. 22). "*Cherkatcen baducie, unxa cherkaçacie; erran nai baita, eneatu gabe desira, eta chekaçacie, eta etcitezela enea cherkatcian*". Si buscáis, buscadlo bien; es decir, desead y buscad sin cansaros de hacerlo (pág. 28). "*Eci gauça beraren ardura goguaketathuz nehor eneaten duçu*". Pues se fastidia uno de pensar con frecuencia la misma cosa (pág. 132).

ENEU, ENELA. Fastidio: "*Bardin litçakeela eri, ala osso içaithia; bena iduri ceela bezten eneu, karga, facheria direla...; sinhetxi behar ordian eriec emaiten deresten eneiac gogotic hartcen tustela*". Que les sería indiferente estar enfermos o sanos; pero que les parece que son fastidio para los otros...; entonces han de creer que el fastidio que les producen los enfermos los toman de buena gana (pág. 328).

- EHOR. Alguno: "*Placer ispiritualac ehorc goatcem thienian, matatcen, eta desideratcen-ago tici; ceren ordian heen merechimendia ehorc hobeki eçagutcen baitu*". Cuando alguien goza de gustos espirituales, más y más los ama y desea; porque entonces uno conoce mejor su merecimiento (pág. 31). "*Èci esticie nahi meditacioneco dembora oro ehorc eçar deçan meditatcen duten sujetaren pundu ororen igaraiten*". Porque no quieren que nadie emplee todo el tiempo de la meditación en pasar todos los puntos de la materia que meditan (pág. 156).
- EPAINTXATU. Impedir: "*Juge bere einbidia maite dien batec ikusten diemian criminal baten heriora condenatcera obligathia dela, naturalki dien pietathiac, eta adiskidetarçunac epainchatcen ezthien beçala oguendun haren contre hiltceco sentenciaren emaitetic*". Así como a un juez amante de su deber, cuando ve que está obligado a condenar a muerte a un criminal, la compasión y amistad que siente hacia él no le impide dar la sentencia de muerte contra el culpable... (pág. 307).
- EPAINTXU. Impedimento: "*Falta suerte hoc, nahi bada estiren mortal, Gincogamic errecibi leçaketten graciari, epainchu handi bat eçarten dicie*". Esta clase de faltas, aunque no son mortales, ponen un gran impedimento a las gracias que podían recibirse de Dios (pág. 45). "*Urgulia aldiz epantchu eta puchulu duçu fediareen errecibitzececo*". En cambio el orgullo es un impedimento y estorbo para recibir la fe (pág. 267).
- EPE. Plazo: "*Eperic gabe bethi guardian içan behar diici*". Hemos de estar siempre en vela sin tregua, sin plazo (pág. 408).
- ERAAUNTSI. Ocuparse: "*Jacopec Ainguruari, gaur oro harekin borroka eraaunxi onduan, erran ceracona*". Lo que Jacob dijo al Angel, después de haber pasado toda la noche en lucha con él (pág. 211).
- HERABE. Temor, vergüenza: "*Hartan (umilian) nehorc etci idireiten contrastic, ez heraberit*". En el humilde nadie encuentra contrincante, ni temor (pág. 273). "*Explicatcera herabe ditugun gaucen erraitera obligatu guirela, elçateen ordian herabe hura bencithuz, gure burien mortificatceco, eta gure urgulu enguenagarriaren eta Demoniuaren garaitceco beicic*". Que estamos obligados a decir las cosas que nos avergüenza confesar, aunque no sea más que por mortificación propia y por vencer nuestro orgullo engañoso y el demonio, venciendo nuestro reparo (pág. 368).

HERABESTE. Desordenado (?): "*Bena lachuen, herabesthien, eta gaiztuen bidia, axaldeco ekia, edo arguia diela, beti apalduz duhela*". Los caminos de los flojos, desordenados y malos se parecen al sol o luz del atardecer, siempre van disminuyendo (pág. 37).

ERAIKI. Levantar, construir: "*Orobat perfeccione ispiritualian ere haxarriac estituzu gaitz; bena azken perfeccionera eraikithia, edo alchatcian dituzu ppenac*". Del mismo modo los comienzos de la perfección espiritual no son difíciles; pero al levantarla hasta la última perfección son los trabajos (pág. 63). "*Nahi baduçu beras eguiasco bertuthec çure ariman etche ispirituala eraiki deçaten...*" Si quieres por tanto que las virtudes verdaderas levanten en tu alma la casa espiritual... (pág. 265). "*Becatu eguin nicin, cioçu Davitec, Gincuari minço delaric, gaztiguez eraiki minduçun beno lehen*". Pequé, dice David, hablando con Dios, antes de que me levantases con tus castigos (pág. 285).

ERAIN. Hacer, dividir, edificar. (Contracción de *eragin*): "*Attencione berheciago bat eraiten bere otoitzçan galdeiten thien gauça gucier*". Ponen una atención más especial a todas las cosas que piden en la oración (pág. 110). "*Hil-araci cicin, bihotzça idoc-araci, eta erditic erain*". Mandó matarle, arrancarle el corazón y partir (el corazón) por medio (pág. 191). "*Hetaric bat-bedercri Aldare bedera erain ciçun*". Edificó para cada una de ellas su altar propio (pág. 373).

ERAKARRI. Traer: "*Eguin derauzkigun hunguiac ispiritura erakarten (guitici)*". Nos hace traer a la mente los beneficios que nos ha hecho (pág. 154).

ERAKATSI. Mostrar, enseñar: "*Desiratcen dutenen aicinera duha, eta lehenic bere buria eraçazten du*". Va delante de los que le desean y ante todo se muestra a sí mismo (pág. 24). "*Hobeki orano erakasteco, Gincoare presentcian ibilteco erran manera haur*". Para mejor enseñar (explicar) esta manera (que he) dicho de andar en la presencia de Dios (pág. 87).

HERAKI. Hervir: "*Beste bati impaciençac, eta colerac bihotzça herakitcen diracoçu*". A otro la impaciencia y la cólera le hace hervir el corazón (pág. 127).

ERAUNTSI. Ocuparse (V. arriba *erauntsi*): "*Segurrena medisencia suerte orotarik gure burien beguiratcia duçu, mortal ala benial di-*

ren piçatcen eraunxi gabe". Lo más seguro es huir de toda clase de murmuración, sin ocuparse de medir si es mortal o venial (pág. 438).

ERATXIKI. Adherir, soldar, fijar: "*Erraiten dicie otoiçza cathinha bat dela Celian eratxikia eta lurrerano Chilintzchaka daguena*". (Dicen) que la oración es una cadena fijada en el Cielo y que cuelga hasta la tierra (pág. 99). "*Itchainhac eratchikiac direnian, cer nahi dute?*". ¿Qué quieren las sanguijuelas cuando están adheridas (al hombre)? (pág. 311).

ERHAUTSI. Pulverizar, destruir: "*Ikussiric... Hiriac erhautxiric eta genderic gabe*". Viendo las ciudades destruidas (pág. 340).

ERAUTS-ARACI. Hacer bajar: "*Gincoaren gracia gure gagnera eratx-araci*". Hacer bajar la gracia de Dios sobre nosotros (pág. 110). "*Gincoaren so misericordiosac bere gagnera erautx-arazico cithiela*". Que haría bajar sus ojos misericordiosos sobre él (página 155).

ERDIRATU. Henderse, agrietarse: "*Orhit delarik mentura laite havi gaitzi çacomic eguitera, dakielaric lurra erdiraturic iferman ihorts guitzçakeela*". Acordándose (dándose cuenta) de que puede suceder que, ofendiéndole a él, al saberlo nos puede enterrar en los infiernos, hendiéndose la tierra (pág. 70).

ERDITIC EGIN. Partirse por medio: "*Lurra ikaratcenda... harriac erditic egiten dira, hobiac çabaltcen*". Tiembla la tierra, los peñascos se parten por medio, los sepulcros se abren (pág. 162).

ERDIRO. Grieta: "*Ardura ounci baten galtcia giten duçu chilo, edo erdiro thiçi agueri exten batetatic*". Con frecuencia la pérdida de una nave proviene de un agujero o grieta imperceptible (pág. 43).

EREMAN. Llevar: "*Bici berri eta seindu baten eremaiteco gracia*". La gracia de llevar una nueva y santa vida.

HERENSUGE. Dragón: "*Ikussi Eliçaren arguiac Celuti erorten ifernuco heren suguiaren inseyez*". Ver caer lumbreras de la Iglesia por el esfuerzo de la serpiente infernal (pág. 402).

HEREXA. Rastro: "*Hala nola ihiz hor bat alde orotarat baitabila cerbait seindi arthio, eta çumbait ihiciren urrina seinditu onduan, biciki herechari jarraikiten baita idiren artecan*". Así como un

perro de caza anda en todas direcciones hasta sentir algo y después de sentir el olor de alguna caza sigue velozmente la pista hasta encontrarla (pág. 35).

ERETZ. Para con, hacia: "*Ahalgue cinduke hirur-espalauretan falta beraren eguithiaz guíçonen eretcian, heer hitceman ondoan aboro ez eguiteco*". Tendrías vergüenza de cometer la misma falta tres o cuatro veces en presencia de los hombres, después de haberles dado palabra de no cometerla de nuevo (pág. 52). "*Orobat equin behar diici Gincóaren eretcian*". Lo mismo debemos hacer en presencia de Dios (pág. 142). "*Segnhale duçu... çure cundiac Gincóaren eretcerat ezirela chuchen*". Es señal de que tus cuentas para con Dios no están en regla (pág. 58). "*Seindien, eta heen erlekien eretcerat devot içaithia*". Ser devotos hacia los santos y sus reliquias (pág. 383).

ERNE. Diligentemente: "*Otoitzçari erne jarraiki cite*". Persevera diligentemente en la oración (pág. 105).

HERRA. Rencor: "*Çuhurrac arraicoinheki erran dici herrac aharrac pitzten thiela*". Con razón dice el sabio que el rencor enciende las pendencias (pág. 432).

ERREIÑAK. Lomos, riñones: "*Cien erreinhac unxa cintathiac içan bite*". Vuestros riñones estén bien ceñidos (pág. 334).

HERRESTATU. Arrastrar: "*Proximuaren ohoria haren quibel-on-dotic herrestatcen dutenac*". Los que arrastran el honor del prójimo a sus espaldas (pág. 444).

ERRISKATU. Arriesgar: "*Ecagut-araci deçagun orori nehoren-ere ohoriac gure mihitic esthiela deuz erriskatcen*". Hagamos conocer a todos que el honor de nadie sufre riesgo de nuestra lengua (pág. 439).

HERROKA. Fila, rango: "*Aldariaren ingurian herrocan jarteco*". Para ponerse en fila alrededor del altar" (pág. 254). "*Heen herrokaco, edo gradukuec eiten tuzten obra hunac... ecin eguiten dituz-tela*". Que no pueden hacer las obras benas que los de su rango o grado hacen (pág. 331).

HERSSATU. Acudir: "*Orobat Gincóari arduza herssatu behar diici gure passionec becatu eitico emaiten tuzten hirrithien hiltceco*". Del mismo modo hemos de acudir frecuentemente mediante la ora-

ción a Dios para apagar el ardor de nuestras pasiones al pecado (pág. 74). "*Nehor balinbada erran diroenic, O Virginia urosa, çuc estuçula lagundu nois-eta-ere bere behar ordietan çuri herssatu baita*". O bienaventurada Virgen, si hay alguien que pueda decir que Vos no le hayáis ayudado, acudiendo a Vos en sus necesidades (pág. 381). "*Nahi dici gure behar gucietan hari herssagaiten*". Quiere que en todas nuestras necesidades recurramos a El (pág. 105).

HERT. Disminuir: "*Besten daco eiten cien oferimendiaz etçadin heena hert, edo guti ahal*". Para que por el ofrecimiento que hacia para los otros no disminuyera o se empequeñeciera el hecho para ellos (págs. 235-236). "*Gure gorpitzceco indarren çoin gure partida, edo exaic handienac baitira flacco, eta hertaracitceco*". Para enflaquecer y disminuir las fuerzas de nuestro cuerpo que son los mayores enemigos nuestros (pág. 323). "*Luçaz-ago biciz gure faltac beti cerbaitez hertzzen baguintu*". Si viviendo más tiempo disminuiríamos siempre nuestras faltas (pág. 345).

HERTSATU. Apretar: "*Fincatu otoitzçaren medioz ukeiteco behar dugun erremediaren, gaitz borthitzkienic hertzxatcen quithien biçiotic sendotceco*". Hacer lo posible mediante la oración para obtener el remedio que necesitamos para curarnos del vicio que más fuertemente nos aprieta (vicio dominante) (pág. 126).

HERTZEAK. Entrañas: "*Haren misericordiaren herçziac hunkithiac direla*". Que se han conmovido sus entrañas de misericordia (pág. 396).

ESKOLATU. Instruir: "*Salbaçaliac lurren gagan ereman dien biçicia nola bici behar guindien escolatceco dela*". Que la vida que llevó el Salvador sobre la tierra es para enseñarnos cómo debemos vivir nosotros (pág. 256).

ESKUDAINXA. Intromisión (?): "*Gincoari ere opinione gaistua hartcen dienac oguen net handi bat eguiten dici, haren çucenian eskudaincha hartcen dielakotç*". El que toma mala opinión (del prójimo) ofende también grandemente a Dios, porque se entromete en sus derechos (pág. 421).

ESTAKURU. Defecto: "*Amitzcec ereflexione ein faltaz, bere houçac, edo esthakuriac eçagutu gabez, bere buriez opinione gorac harzten ticie*". Muchos no conociendo sus faltas o defectos por falta de

reflexión, se forman muy alta opinión de sí mismos (pág. 114). "*(Gauza) baliosener kalte handi eguiten diela esthakururic thipienac*". Que a las cosas de más precio el más pequeño defecto les hace gran daño (pág. 361).

ESTEKATU. Adherirse, atar, fijar: "*Ikussis oren eta mement oroz gal-guindiroeskeela, batere heer eskinten esteka*". (Las cosas de este mundo), para que no nos adhiramos a ellas viendo que a cada hora y momento podríamos perderlas (pág. 61). "*Gabasco illusionetaric beguiratceco, eta bere burien arhintceco plomusco placa bat errainhetan estecatcen baçuten*". Si para librarse de las ilusiones nocturnas y para aliviarse a sí mismos, se ataban a los ríñones una placa de plomo (pág. 365). "*Ene Gincoa Curutcian estekathia da*". Mi Dios está fijado en la Cruz (pág. 379).

ETHORZA. Inclinación, naturaleza, genio, facultad: "*Bena orhituric hala eguinez gure Heuzcararen ara, edo ethorça amitz pundutan bortzchatcen cela*". Pero cayendo en cuenta de que haciendo así se violentaba en muchos puntos la naturaleza o genio del euskera (pág. 7). "*Borondathia ethorsce ouxu bat duçu, endelguiac eçagutharacitcen, edo erakazten derazcom beçala, gauçac seguitcen baititu*". La voluntad es una facultad ciega, que sigue a las cosas que el entendimiento le hace conocer o la enseña (pág. 10). "*Bena harri bera beheiti abiatcen denian bethi eta hanbat fitetz-ago jeuzten baita, ceren hala baitu bere etorzça*". Pero esa misma piedra cuando va hacia abajo va siempre y cada vez más aprisa, porque esa es su naturaleza (pág. 19). "*Eci naturaleçac emaiten deragun etortzçaz moldexu, eta abil guituçu net nahi dugun gauçen chercatceco, eta idireiteco*". Pues por la facultad que nos da la naturaleza somos mañosos y hábiles para buscar y encontrar las cosas que mucho estimamos (pág. 21).

ETSI. Desesperar: "*Sobera handi dici çure bihotzian sartceco desira, eta fitez ez exitciagatic haren bortan jarten duçu, eta igurikiten dici, çabal deçacogun*". El deseo que tiene Dios de entrar en tu corazón es sobradamente grande, y por no desesperar pronto se sienta a su puerta y espera a que le abramos (pág. 25).

EZABATU. Borrarse, ocultar: "*Ene becathietaric urrunt eçaçu zure berthaithia, eta ene inikitathiac chaha, edo eçabaitçaçu*". Aparta tu faz de mis pecados, y lava o borra mis iniquidades (pág. 168). "*Eta heççaz cofessatcen direman ere, erraiten ticie çunbait aldís terminho hain apaindu diren batçuz, mun becathiarenen malecia eça-*

batcen baitute". Y aun cuando se confiesan de ellos, a veces los dicen con palabras tan compuestas, que ocultan la malicia del pecado (pág. 367).

EZABE. Oculto, insensible: "*Thiþietaric hazten duçu; eta beti gauça arhin hetan eçabeki beçala heen enguenatus becatu thiþi çunbaite-tara eror-aracitcen tici*". Comienza (el demonio a tentar) por cosas pequeñas y engañándoles como insensiblemente siempre en esas cosas pequeñas les hace caer en pecados leves (pág. 41). "*Ordutic urgulu eçabiago-bat, bena langeroz-ago dukeçu*". Desde entonces será un orgullo más oculto, pero más peligroso (pág. 275). "*Eta horra nola Demoniuac chothilki, eta eçabeki bereganat biltcen guithien*". Y he aquí cómo el demonio con astucia e insensiblemente nos atrae hacia sí (pág. 374).

EZ-AXOL. Indiferente: "*Gauça ororen gaganan indiferent, edo ezachol içaithiaren... eta bertute ororen eretcerat*". Para la virtud de estar indiferente a todas las cosas y para con todas las demás virtudes (pág. 185).

EZDEUSKERIA. Nonada, ningún valor: "*Emeki, emeki eçagutuço duçu munduco gauçen ezdeuzkeria*". Poco a poco conocerás el ningún valor de las cosas del mundo (pág. 122).

EZEZTATU. Deshacer, aniquilar, desvanecer: "*Resolucione seindiec ihez egiten eta ecestatcen*". Los santos propósitos huyen y se desvanecen (pág. 1.000). "*Bicio hura garaithuz, eta ecestatthus*". Veniendo y aniquilando aquel vicio (pág. 134).

EZKASDURA. Imperfección: "*Chahu içaithia, ez choilki becatu venialetaric, bena orano ezkazdura, edo impefeccione thiþienetaric*". Estar limpios no solamente de pecados veniales, sino aún de las imperfecciones más pequeñas (pág. 195).

EZKENIA. Apetito, ansia (?): "*Jateco dheia edo ezkenia*". Apetito (pág. 217).

EZTEKA. Atadura, lazo: "*Mundiaren, eta munduco gauçen ezteku-rik gabe bizi tuçu*". Viven sin las ataduras del mundo y de las cosas del mundo (pág. 334). "*Garruzki desiratcen baitu ikussi gorpitz huntaco eztekak hautxivic Jesu-Christogonat joateco memento urossa*". Pues ardientemente desea ver el feliz momento de unirse a Jesucristo, rotos los lazos que le unen al cuerpo (págs. 347-348).

FEITA. Consecuencia (?): "*Huntatic idoki behar dugun feita duçu...*". La consecuencia que hemos de sacar de esto es... (pág. 434).

FINEZIA. Astucia, treta: "*Job Guizon handi Demoniaren beraren inxeu, eta finecia guciac bencitu cithien hura*". Aquel grande hombre Job, que venció todos los ataques y astucias del mismo demonio (pág. 359). "*Hala eguithia amitz baliatuco citçacola Demoniaren tentacioner, edo finecier bihurtzceco*". Que el obrar así le serviría mucho para resistir a las tentaciones del demonio (pág. 189).

FINKA. Firmemente: "*Hartu behartugun deliberuen, finka hartcia*". Tomar firmemente aquellos propósitos que hemos de formar (pág. 49).

FINKI. Firmemente: "*Egunkal finki goguan hartzcia gure bicico azkena dela*". Pensar firmemente cada día que es el último de nuestra vida (pág. 55).

FLAXATU (=FLAKATU?). Aflojar, perder fuerza: "*Hala noia harria eskiez goiti aurtikiten demian, goiti jouan beçanbat flaxatuz baituha*". Así como la piedra echada con la mano hacia arriba, cuanto más sube más fuerza pierde (pág. 19).

FUNTS EGIN. Dar importancia, hacer caso: "*Serioski attentione eguçu çoinhen guti funx eguin behar den, guçonec gutzçaz duten estimu, eta opinione hunaz*". Piensa seriamente cuán poco caso hay que hacer de la estima y buena opinión de los hombres para con nosotros (pág. 121).

GABE. Carencia, privación: "*Gincoac otoitzçaren dohainhas expacitu gabe eguiten*". Si Dios no te priva del don de oración (pág. 105). "*Beti trabailhatcen celaric, gauça ororen gabian cela*". Aunque siempre estaba trabajando, estaba en carencia de todas las cosas (pág. 248).

GAINDIKA. Superabundantemente: "*Gaindica errecebitcen tuzten gracia, eta dohain ispiritualac*". Las gracias y dones espirituales que reciben superabundantemente (pág. 194).

GAITZA. Severo (?): "*Bertaitte garratzçaz gaiski eguin diena corrigiten dela, bertaitte gaitzça ikuz onduan gaiski eguin diela eçagutcetara ginez*". Al que obra mal se le corrige con cara áspe-

ra, viniendo a conocer que ha obrado mal, al vez la cara severa (pág. 446).

GAITZI IZAN. Ser desagradable, tomar a mal, saber malo: "*Mesperetçuric thiapienen hain minbera eguiten (citu), nun çunbait aldiz gaitzci çauştçula erakasten baituçu*". El menor desdén os hace tan melindroso, que a veces os hace mostrar vuestro desagrado (página 126). "*Guiçon urguluxu batec oro gaitz hartzen tici*". El orgulloso todo toma a mal (pág. 270). "*Elitçaikecia gaitzci norbaitec çutçaz opinione gaito bat hartcen balu?*". ¿No te sabría malo que alguno formara mala opinión de ti? "*Egun oros çoroatcen diici çunbait genderen aldetik oro gaitzci çauskula*". Diariamente experimentamos que todo lo de algunas gentes nos sabe malo (pág. 431).

GAITZITU. Disgustar, contrariar: "*Goguan hartu behar tuçu cazu, edo occasione liferentac, çointan mezperetzchathia ican baitzçitake, haxetic mezperetzchu thiçiac, eta guero çoin ere iduri baitçauçu aboruenic gaitçituco çautçula*". Has de pensar diversos casos u ocasiones en que puedas ser desdeñado, al principio desdeñes pequeños, después aquel que te parece que más te disgustaría (página 184-185).

GAITZENKORREN. Lo más difícil: "*Guiçon sendo estomaka hun dien batec digeritceco gaitzcen diren haçkurriac, eta gaitzcenkorrenac odol hun batetara kambiatcen thiela*". Que el hombre tiene buen estómago para digerir los más difíciles alimentos, aun los más difíciles los convierte en buena sangre (pág. 427).

GALDO. Pregunta, duda: "*Bena çundu hortan nehorc equin diroen duda edo galdo bati aicinetic ihardesteco*". Pero para contestar de antemano a una duda o pregunta que alguien pueda hacer sobre este punto (pág. 128).

GARAITIKOA. Lo demás: "*Eçaguturen beste-garaitikuak eztirela enganio, eta banitate becic*". Conocerás que todo lo demás no es sino vanidad y engaño (pág. 12).

GARRAZKI. Asperamente, severamente: "*Galatakuac gaitçira itçuli çirelakotz garrazki mehatzchatcen tici*". A los Gálatas, porque se volvieron al mal camino, les amenaza ásperamente (pág. 65). "*Biskitharthian hain penitencia garratzçic equin tici*". Sin embargo ha hecho penitencia tan áspera (pág. 296). "*Bertaitte garratçac medisenta ichil-aracitcen*". El rostro severo hace callar al murmurador (pág. 445).

- GARRUZKI. Ardientemente (?): "*Garruzki desiratcen baitu ikussi gorpitz huntaco eztekeac hautxiric Jesu-Christoganat joaiteco memento urossa*". Pues ardientemente desea ver el feliz momento de ir a Jesucristo, rotas las ataduras de este cuerpo (págs. 347-348).
- GARTU. Inflamarse, enardecer: "*Behin hoztera giten bada eta gortcera, nekez berris garturen, eta beroturen duçu*". Una vez que venga a enfriarse y endurecerse difícilmente le volverás a inflamar y enardecer (pág. 46).
- GEI-IZAN. Proponerse: "*Ezticie guei çuten beçala eguiten*". No hacen como se propusieron (págs. 26-27).
- GEIHEN. Superior, principal: "*Haren gueihenac ikussiric eritarçun hartaric hil çaitkeela*". Viendo su Superior que podía morir de aquella enfermedad (pág. 56). "*Otoitzça laburren artetic... gueienetaric eta hobenenetaric bat duçu*". Una de las principales y mejores jaculatorias es... (pág. 83). "*Ossu ossua bere gueihenaren manura dioçu*". Está enteramente al mandato del superior (página 273). "*Hortic agueri duçu gueihenen becathiegatic beçala gueihenguaric eztuten becathien daco çunbait aldiz Gincoac saldo handia punitcen diela*". De ahí se deduce que a veces castiga Dios a multitudes no sólo por los pecados de los superiores, sino también de los que no tienen prelación (pág. 320). "*Errailia gueihen-ago demian*". Cuando el murmurador es más principal (pág. 443).
- GISA. Modo: "*Guiza batez boutharrac usteldu cirazçoçun*". De algún modo se le pudrieron los pechos (pág. 325).
- GOGAÑGARRIA. Repugnante: "*Seint Dominicac haren min intxoussi, eta gogagn-garria nahi uken cicin ikussi*". Santo Domingo quiso ver aquel mal feo y repugnante (pág. 325).
- GOGOAKETA. Pensamiento: "*Goguaketa gaistuac ireicis*". Aventando (rechazando) los malos pensamientos (pág. 364).
- GOGOATU. Atender (?): "*Espanintz erne nere buruari goguatceco*". Si no estuviera listo para atender a mí mismo (pág. 364).
- GOGOZ-GARATIC. De mala gana: "*Emaiten badute, hain gogoz-garatic, nun heer deuz galdeiteco guticia idokiten baitute*". Si dan, danlo de tan mala gana, que quitan las ganas de pedirles nada (págs. 104-105).

- GOIHENTZIA. Punto de la muerte (?): "*Eci bere beithan erraiten dicie, nehorc eskitu ikusten, Jaunac eztu ikussico gure goihentcia*". (??) (pág. 71). "*Erraiten dici Seindu handi orrec bere goihentcian Jaun Handiaren errecibitceco pundian*". Dice que ese gran santo a la hora de la muerte al recibir el Santo Viático (pág. 198). "*Guero umilitathiaren guri gomendatceco beçala. apaltcen duçu bere goihentcian bere Dicipulier huinhen ikuzteranokuan*". Después, como dejándonos en testamento la humildad, se humilla en la hora de su muerte hasta lavar los pies de sus discípulos (pág. 257).
- GOIHERA. Somero: "*Etche bathian cimendiac goihera, edo flacco badira, ihiki etchia makurtcen duçu, eta laster lurrerat erorten*". Si los cimientos de una casa son someros o poco profundos, fácilmente se inclina y cae al suelo pronto la casa (pág. 65).
- GOIZTIRI. Amanecer: "*Seinhalatcen (dici) goiztiria, otoitzceco tenore hun bat beçala*". Señala como un tiempo a propósito para la oración el amanecer (pág. 109).
- GOPOR. Vasija: "*Erraiten dici, çahar hec urresco gopor batçu baciustela urrin hunez betiac*". Dice que aquellos ancianos tenían unas vasijas llenas de aromas (pág. 95).
- GORDE. Secreto, oculto: "*Gincoac hala nahi diela, eta bere Juja-mendu segret, edo gorde batez hala çaitcen diela, hanbat bere gloriaren prootzçutan, nola gure hobetan*". Que Dios quiere así, y divide por su secreto u oculto juicio tanto para bien de su gloria, cuanto en beneficio nuestro (pág. 308).
- GORI. Ardiente, vivo: "*Eztatu uroz hartan denac ispiritualki comu-miatcen dici, eguîteco desir gori hura dien aldi oroz*". El que está en ese feliz estado comulga espiritualmente siempre que tiene aquel deseo vivo (pág. 240).
- GORRI. Incandescente: "*Ikatz gorrietan gagan*". Sobre carbones incandescentes (pág. 137).
- GORTARZUN. Animo: "*Edmond gathia consoluz eta gortarçunez beteric bere Jaunaren miraculusco aguertce hortzçaz*". El joven Edmundo lleno de consuelo y de ánimo por esta milagrosa aparición de su Señor (pág. 190). "*Desira-çaçu ene icenaren ohoretan, edo gloriataco ukeithia enetaco bihotzçic beruenac secula uken dien gortarçun, eta suric handiena*". Desea tener para honor de mi

nombre o gloria mía el mayor ánimo y fervor que los corazones más fervientes hayan tenido jamás para conmigo (pág. 206).

GORTHU. Animar: "*Adiskide jakinxu gincothiar batec berriz gortu bainu erranez Gincasco lanetan, ez unxa eguithiaren beldurric ezkithiela baratu behar*". Un sabio y devoto amigo me ha animado de nuevo, diciéndome que en los trabajos para servicio de Dios no nos debe detener el temor de no hacerlos bien (pág. 5). "*Eztci-reçu ičan deuzzere consolagarriagoric, ez-eta-ere hartan aboro gort gütçakeemic*". No puede haber nada más consolador ni que nos afiance más en ese deseo (pág. 34).

GULDU (GALDU?). Perderse: "*Menturaz egonen minduçun ene ezdeuztarçunian, eta hartan gulduren*". Acaso me estaría en mi nonada y me perdería en ella (pág. 116).

IDIREITCE. Descubrimiento: "*Hortan idireitce handi bat eguiten diici*". En eso hacemos un gran descubrimiento (pág. 281).

IDIREN. Encontrar: "*Akabantçan eçarrico den capitulien miñço diren substancien herrocen idiren tici*". Se encuentran en la tabla o lista de materias que se pondrá al final (pág. 8). "*Haren borondathiaren compliteco gauça gucién eguiteco manera haben (sic) seguidan idirenen duçu*". La manera de hacer todas las cosas en cumplimiento de su voluntad lo encontrarás aquí de seguida (pág. 90).

IDOKI. Sacar, arrebatarse: "*Doya, doya ountciari houra sarthus, eta hartan sartcera lachoki utciz, idokiteco arranguraric hartu gabe, azkenecotz hour perat ounce joaiten bada*". Si entrando en la nave poco a poco el agua y dejando negligentemente entre en ella, sin tomar cuidado de sacarla, por fin se hunde la nave en el agua (pág. 42). "*Demoniua becatorez gauça beraren eguitera inxeatcen duçu; ezpaditçake arraz fediaren beguiac idoki, ahalaz empatchatcen dici fediaren arguiez ezititen balia*". El demonio se empeña en hacer lo mismo a los pecadores; si no puede arrancarles del todo los ojos de la fe, impide en lo posible que usen de las luces de la fe (pág. 119). "*Tendrecia natural batec seindimendu horiec eman baditu Daviti bere seme Absalon, Aitari Erresuma idoki nahiz, hiltcen baten daco*". Si un amor natural infunde a David tales sentimientos para con su hijo Absalón que murió al querer arrebatarse a su padre el reino (págs. 162-163).

IHETZI. Deteriorado: "*Eci Seinduen erranaren arabera bestimendu ihetzichar bat ekarten diena ahalguetcen edo humiliatcen badu ceren*

hain charki den bestithia". Pues como dicen los santos se avergüenza y se humilla el que trae vestido deteriorado y malo, porque está tan mal vestido (pág. 398).

IGARAILE. Peregrino, pasajero: "*Patriarka çaharrac hala cituçun aithortcen, edo erraiten çutemian destarrusco lurrian igaraile cirela*". Así eran los antiguos Patriarcas cuando confesaban o decían que eran peregrinos en la tierra del destierro (pág. 337).

IGARAITZE. Paso, tránsito: "*Heriuari soiten diracocie heen ppenen akabançari beçala, eta eguin tuzten obra hunen paguiaren ukeiteko ein bear duten igaraitze bati beçala*". Miran a la muerte como el fin de sus trabajos y como un viaje que hay que hacer para cobrar el premio de sus buenas obras (pág. 334).

IGARAN. Subir, pasar: "*Ene adiskidia igaran cite otoitzça alchaturago batetara*". Amigo mío, sube a una oración más elevada (página 113). "*Segñhalatcen dici Jesu-Christo nahi içan dela gure becathiez kargatu, eta pagatu, eta nahi uken diela becoloroz baten igaran, gu justo eta seindu içan gaiten*". Indica que Jesucristo quiso cargarse de nuestros pecados y pagar por ellos y quiso pasar por pecador, para que nosotros fuéramos justos y santos (pág. 227).

IGITU. Moverse: "*Haren gannan einen den etchia etçu iguituco*". La casa que se construye sobre ese (cimiento) no se moverá (pág. 264).

IGORRI. Rechazar, enviar: "*Ahal gucia eguin duçula heen igorteco*". Que has hecho todo lo posible para rechazar esos (pensamientos) (pág. 370).

HIGUNT-ARAZ. Hacer aborrecer: "*Hoc aski içan behar likecie medisentiaren guri higunt-aracitceco*". Lo dicho debería bastar para hacernos aborrecer la murmuración (pág. 436).

IGURLKI. Esperar, aguardar: "*Bihotzececo bortan jarriric egoiten dela, eta igurikitcen idec artekan*". Que suele estar sentado a la puerta del corazón, y esperando hasta abrirla (pág. 24). "*Gincoaren hala ikusteco ilhunpei duçu; igurica deçagun arguia, eta bicitce wossaren egun andia*". Para ver así a Dios está demasiado oscuro; aguardemos la luz, el gran día de la vida feliz (pág. 77). "*Oren haren igurikithia cerbitzchariec bere Naussiaren estheietaric jiteco orena, edo tenoria igurikiten duten beçala*". Esperar aquella hora (de la muerte), como esperan los siervos la vuelta del señor de las bodas (pág. 335).

- IHI. Fácil: "*Eta hantic gende praubec ihikiago erossiren*". Y así los pobres lo comprarán más fácilmente (pág. 6). "*Gincoaren cerbitzchian bere beitharic gaitz, eta ppenoz direnac, ihi, eta ezti iduri aracitzen baititu*". Las cosas del servicio divino que en sí son difíciles y trabajosas, las hace parecer fáciles y suaves (pág. 21).
- IHISTATU. Regar: "*Orobat gure arimaren baratce ispiritualian, çointan bertuthiaren landare guciac behar baitute ihistathiac içan*". Lo mismo en el jardín espiritual de nuestra alma, donde las plantas de las virtudes deben ser regadas (pág. 135).
- IKERTU. Examinar: "*Iker eçaçu çure conciencia*". Examina tu conciencia (pág. 57). "*Gure becathiac, eta miseriac unxa iker baguintça*". Si examináramos bien nuestros pecados y miserias (página 285).
- HIL. Apagar: "*Etche erratzen ariden su baten hiltcera obligatu denac, haren hiltcera inxeatcen espada*". Si el que está obligado a apagar el incendio de una casa no se pone a apagarlo (pág. 443).
- HILTZER. A punto de morir: "*Erregue Ezechiasen eritarçuna çointaric hiltcer baitcen*". La enfermedad del rey Ezequías por la que estaba a punto de morir (pág. 176).
- INKEATU (¿Errata por *inxeatu*—*intseatu*?). Esforzarse: "*Nehori necessario çazkon bertuthe berhecién amoriuaren bihotzçian pitz-aracitceco inkeatu behar dela*". Que es necesario esforzarse para encender en el corazón el amor de las virtudes especiales que a cada cual le son necesarias (pág. 129). "*Inkeatcen baita elgarren dugun estimu, eta amorio hunaren gal-aracitcera*". Pues se esfuerza en hacernos perder la estima y el buen amor que nos tenemos mutuamente (pág. 432).
- INTSEU. Esfuerzo: "*Nahi bada garbitarçun perfeita Gincoaren dohain bat den, çoin espaitirogu jardirex gure inxeu propiez*". Aunque la pureza perfecta es un don de Dios, que no podemos conseguir por propio esfuerzo (pág. 356). "*Ikusthiaz Jop Guizon handi Demomuiaren beraren inxeu, eta fineciá guciac bencitu cithien hura*". Al ver a aquel gran hombre, Job, que venció todos los esfuerzos y astucias del mismo demonio (pág. 359).
- INTZULIAR. Oyente: "*Meçaco Sacrificiua ofriten baita inçuliarren ororen*". El Sacrificio de la misa se ofrece por todos los oyentes (pág. 234).

IHORTZI. Sepultar: “*Çunbait aldiz guiçonac ispirithia hain bortitzki ihortzia dici eguitecuetan nun bere buria ahatzciric ezpaitaki nun-den*”. A veces el hombre tiene su espíritu tan fuertemente sepultado en los negocios que, olvidado de sí mismo, no sabe dónde está (pág. 107). “*Haren bicia oro doloresco leice bat ičan dela, çointan haren arima seindia beti paussuric, edo thaviic batere gabe ihortzia ičan baita*”. Que toda su vida ha sido una sima de dolores, donde ha sido sepultada su santa alma sin descanso o interrupción (pág. 162). “*Inçun duçu çure proximuaren contre cerbait gauça; egon dadila gauça hura çure barmian ihortziciric, eta segur ičan cite esterauçula damuric eguinen*”. Has oído algo contra tu prójimo; quede eso enterrado en tu interior y estate seguro que no te arrepentirás (pág. 440).

IPIZTATU. Incitar, excitar, tentar, inducir: “*Çoinhec bere buriaren ourkatcera ipitzatcen baitcien*”. Quien le incitaba a ahorcarse (pág. 243). “*Bere soldaduen guerlala ipitzatceco*”. Para excitar sus soldados a la guerra (pág. 340). “*Graciaren tressorac ekarten tiici lurreasco unci batçutan, çoin untci ihiki hauç baitaiste mundiac emaiten deraiskigun ipiztu gaistuetan*”. Los tesoros de la gracia los traemos en vasijas de barro, el cual vaso fácilmente se puede romper en las tentaciones que nos da el mundo (pág. 400). “*Eta beste anitz seindimendu gaisto bihotcetara erakartem, çoinhec ipizatcen, eta nahasten baitute*”. Y traen al corazón muchos otros sentimientos malos, los cuales le excitan y revuelven (págs. 425-426). “*Hala miñatcera ipistatcen dienac*”. El que incita a hablar así (pág. 442).

HIRAGARRI. Terrible: “*Vandalec Africa oro hiragarri herioç, eta beste anitz damus beteric eçarten çuten demboran*”. En el tiempo en que los Vándalos llenaban toda el Africa de terribles muertes y otras muchas calamidades (pág. 309).

IRATZARRI. Despierto: “*Hargatic etcit erran nahi çautarçunaren perfeccioniaren contre dela seindimendu suerte hetaric çoroatcia luan, eta iratçarrian*”. No quiero decir con eso que es contra la perfección de la pureza el tener sensaciones de esa clase durmiendo o despierto (pág. 356).

IRAULI. Cultivar tierras, arar: “*Nork ere goldia eskiez irauldeco hartu onduan, bere quibelerat soiten baitu Gincoaren erresumaco extela hun*”. Quien después de tomar el arado para cultivar tierras mira atrás no es apto para el reino de Dios (pág. 64).

IRAUNGI. Apagar: "*Iraungitcen dicie devociamiaren garra*". Apagan la llama (el fuego) de la devoción (pág. 194).

IREIZI. Rechazar, desvanecerse: "*Orobat tentacioneric gaitzcenac, edo bortitzcenac prootzchuric gabe ireici, edo ourrundu tukeçu gauza thipietan çure buria enguenatcera usten baduçu*". En vano rechazarás las tentaciones más fuertes, si te dejas engañar en las pequeñas (pág. 44). "*Tentacione bat ireici deneco, beste bat jiten duçu*". Para cuando se desvanece una tentación, viene otra (pág. 344).

IRETSI. Tragar: "*Erien odoletic asse, eta ahal baleçate eriaren odola azken chortalanokuan edan, edo irexi*". (Las sanguijuelas quieren) saciarse de la sangre del enfermo, y si pudieran beber o tragar hasta la última gota la sangre del enfermo (pág. 311). "*Endelgaraci nahi dici medisencia bere barnian atchikiten dienas, estela poçoinha irexi dienas beçala*". Quiere dar a entender que no sucede lo mismo al que retiene la murmuración en su interior que al que traga veneno (pág. 440).

IROI. Reproche, injuria, reprensión: "*Aita Avilac garraski iroi egiten direeçu meditacionetan gauça batetic bestera joaiten direner*". El Padre Avila reprocha severamente a los que van de una cosa a otra en la meditación (pág. 137). "*Egun oroz iroy berriric eiten ciracocien*". Cada día le hacían nuevas injurias (pág. 390). "*Bethi hunerat hartu ticit heen iroyac*". Siempre he tomado a bien sus reprensiones (pág. 435).

HIRRITATU. Excitar, provocar: "*Seint Gregorioc cioçu lohikeriaco tentacioniac, eta penxamendu gaisto çoimçaz guiçona hirritathia baita direla çunbait aldiz lehenneco bicitce gaisthuaren arresto batçu*". Dice S. Gregorio que las tentaciones de impureza y malos pensamientos con los cuales es excitado el hombre, son a veces restos de la mala vida pasada (pág. 396).

HIRRITU. Inclinación, concupiscencia: "*Gure passionec becatu eiteco emaiten tuzten hirrithien hiltceco*". Para matar la propensión al pecado que nos dan nuestras pasiones (pág. 74). "*Orobat ere gure haraguiac çoim baita gure arimaren bestimenda beçala sortzcen dici har suerte batçu, çoim baitira haraguiaren hirrithia, çoimçaz bethi atakathiac baikira, eta hirrithu hari gure buriac garaitcera usten tugunian gure beitarico harrez janac beçala guituçu*". De la misma manera nuestra carne, que es como el vestido de nuestra alma, cría cierta clase de gusanos, que son la concupiscencia de la

carne, por la cual siempre somos atacados, y cuando nos dejamos vencer de esa concupiscencia, resultamos como comidos por los gusanos propios (pág. 405).

ITHAXUR. Gotera: "*Heen erorthia hazten dela lehemie çunbait gotera, edo ithachur tapatu faltaz*". Que la caída de las (casas) primeramente comienza de no tapar ciertas goteras (pág. 39).

ITXAIÑ. Sanguijuela: "*Itchainhac erachikiac direnian*". Cuando las sanguijuelas están adheridas (pág. 311).

ITZATU. Calvar: "*Jesu-Christoren curutcian itçatciaren... gaganan*". Acerca de la crucifixión de Jesucristo (pág. 85).

ITZULI. Quehaceres: "*Eztuçu segurki unxa... munduco eitekuegatic lacha dadin bere otoitcetan, mortificacionetan, eta beste Gincioazco einbidetan, eta beste itçulien onduan becic orhit*". Ciertamente no está bien dejar, aflojar en las oraciones, mortificaciones y demás obras divinas, y atender solamente a los demás quehaceres (pág. 14). "*Campoco eitekuetan, itçulietan agudo, eta erne guirela*". Que somos listos y despiertos en los quehaceres exteriores (pág. 15).

ITZURI. Escapar, huir, librarse: "*Auherretan ouncia langer, edo peril handier itxassuan itçurico dukeçu*". En vano librarás en el mar la nave de grave peligro" (pág. 43). "*Meditacioniac eçagutaraticen dirauskigu alde orotaric ditugun langerrac, eta otoitzçac kalteric gabe itçur-aracitcen*". La meditación nos hace conocer los peligros que nos rodean, y la oración nos hace evitarlos sin daño (pág. 115). "*Ezteçaçula utzi hain preciatu den dohain hortaric parteric thipienaren itçurtera*". No dejes escapar ni la parte más mínima de tan preciado don (pág. 209). "*Beste munduco punimendu ikaragarrietaric itçurthiagatic, edo libro içaiteco*". Para librarse de los terribles castigos del otro mundo (pág. 312). "*Bici huntaco miserietaric itçurtzceco, edo jalguiteco*". Para librarse o salir de las miserias de esta vida (pág. 338).

IZARTU. Medir: "*Gure proximuma içar deçagun guihaur içartcen guiren içari beraz*". Midamos a nuestro prójimo con la misma medida que nos medimos a nosotros mismos (pág. 419).

IZORRA. Prefiada: "*Malur içorra diratekeenen*". Desgraciadas de las que estén prefiadas (pág. 27).

- JAGOITI. En adelante: "*Jauna, ezteçaçula permeti jagoiti offenxa citçadan*". Señor, no permitáis que en adelante os ofenda (pág. 81).
- JASAN. Sustentar: "*Gorpitzceco hazcurriac gorpitzça jassaiten dien beçala*". Así como el alimento material sustenta el cuerpo (pág. 216). "*Orobat duçu celutico hazcurru hortaz; etci choilki errecibitcen diena jassaiten*". Pasa lo mismo con ese alimento del cielo; no solamente sustenta al que lo recibe (pág. 217).
- JATSA. Cabellera: "*Absalonec içaten ahal den biloric, edo bilo jaxic ederrena ciela*". Que Absalón tenía una cabellera la mejor posible (pág. 28).
- JASTATU. Probar: "*Gauçac hun ala gaisto diren unxa eçagutceco, nehorc behar tici paussuz jastatu*". Para conocer bien si las cosas son buenas o malas es necesario que cada cual las pruebe o rumie con reposo (pág. 124).
- JOAN. Componerse: "*Bena erranen derrate nola hori juan daite Jesu-Christoc Samariaco emazthiari erran ceracon hitz hoeki*". Pero me dirán cómo puede componerse eso con estas palabras que dijo Jesucristo a la Samaritana (pág. 32).
- KAL. (Sufijo.) Cada: "*Erraiten ceracolaric fideler bacoitzcal eman cereela, çurhesco caneta bedera edateco*". Diciéndole que a cada fiel había dado un vaso de oro para beber (pág. 29). "*Eguiten tugun aldical*". Cada vez que las hacemos (pág. 54). "*Eguncal*". Cada día (pág. 55). "*Meditatcen dugun misterio-kal*". En cada misterio que meditamos (pág. 178). "*Aldikal paterra erraiten*". Diciendo un Padre nuestro cada vez (pág. 190). "*Eguia duçu Meza-kal, edo meza orotan*". Es verdad que en cada Misa (pág. 239).
- KANBIAZARRENA. Premio, estipendio: "*Bici huntan paleatcen (sic), edo guducatcen niçanas gueros, egun oroz igurikiten dicit jin dadin ene kambiaçarrena*". Ya que peleo o lucho todos los días en mi vida, todos los días espero llegar el día del premio (pág. 57).
- KANETA. Vaso: "*Ourhesco caneta*". Vaso de oro (pág. 29). "*Eci hala nola houa galtcen baita kanetac ichurten dieman*". Pues así como se pierde el agua cuando se derrama del vaso (pág. 359).
- KARA. Suf. diminutivo (cf. *xamar*): "*Orducotz mezcontent kara baitcen Erreguinhas*". Como para entonces estaba algo descontenta de la reina (pág. 246).

- KARATS. Amargo: "*Gauça estiric jan dienari, besthiac oro karax iduritcen baitzçazco*". Pues al que ha comido cosa dulce todo lo demás le parece amargo (pág. 33).
- KARIOSKI. Entrañablemente: "*Karioski maite dici*". Le ama entrañablemente (pág. 433).
- KARREATU. Acarrear, llevar: "*Tresor preciatu bat duçu, dioen beçala Apostoliac, lurreasco unci bateam karreatcen duguna*". Es un precioso tesoro que, como dice el Apóstol, llevamos en vasija de barro (pág. 363).
- KARROINDATU. Helar: "*Joan baitcen putçu karroindatu batetara leporano sarçera*". Fuese a un pozo helado a meterse hasta el cuello (pág. 360).
- KASATU. Arrojar, ahuyentar: "*Gincoaz orhitzciac becatu suerte guciac katçatcen thiela*". Que la memoria de Dios ahuyenta toda clase de pecados (pág. 70).
- KAUSITU. Agradar: "*Erregueri caussitu nahiz*". Queriendo agradar al rey (pág. 246). "*Senharra lealki maite dien batec, eguin ahalac eiten tici hari kaussitceco*". Quien ama lealmente a su marido hace todo lo posible por agradarle (pág. 413).
- KOTSU. Gusto, sabor, deje: "*Gauça ispiritualac behin guztatu thienari munduco gaucen koxia dutenac oro karax eta goço gabeco ciazcoçu*". Al que ha probado las cosas espirituales, todo lo que sabe a las cosas mundanas le parece amargo y sin gusto (pág. 33). "*Gure bihotzça, oraino saxu duçu, orano biciuen urrinha badici, eta mundura ekarri tuçun habituda gaiztuen koxiareki duçu*". Todavía tiene tu corazón sucio, todavía tienes el hedor de los vicios y lo tienes con el mal deje de las malas costumbres que has traído al mundo (pág. 111).
- KONTRESTA. Contrariar (KONTRAST, oponente, oposición): "*Kargutu cicin segrethian Fraide çahar guiçon garatz bat ardura contresta ceçan Fraide gaste hori*". Encargó secretamente a un fraile viejo, hombre severo, que contrariara frecuentemente al fraile joven (págs. 389-390). "*Theologienec erakasteco noiz den becatu mortal medisent bati behatcia, contrastic gabe amitz kassu berhesten ticie*". Los teólogos para enseñar cuándo es pecado mortal escuchar a un murmurador, distinguen sin discusión muchos casos (pág. 442).

- KORDOKATU. Moverse, vacilar: "*Gure erressolucione seindienak, azkarrenac kordocctcen*". Nuestras resoluciones más santas, más fuerte vacilan (pág. 40). "*Erran dut ene urossitathian eniz secula Gimcoagamic cordocatuco*". He dicho en mi felicidad: jamás me separaré de Dios (pág. 294).
- KROKA. Juntura, gozne: "*Haren curutcian estiratuz bere kroke-taric idokiec*". Sus huesos desencajados a fuerza de tirones en la cruz (pág. 159).
- KONDU. Número, cuenta: "*Possiblez bada ezkerela ičan erhuen cun-dukuetaric, bena bai çuhurrenatakuetaric*". Es posible que no hemos sido del número de los locos, sino de los prudentes (pág. 440).
- LABUR. Pronto: "*Guiza hortaco seindimendietan beti egoiten denac labur prootzchu handiric idokico diela*". Que el que siempre está en semejantes sentimientos pronto sacará gran provecho (pág. 84).
- LAGUN ALDE. Grupo de compañeros: "*Jaun handi bat egun batez ihicira joan cela lagun alde bateki*". Que un gran Señor salió de caza con un grupo de compañeros (pág. 348).
- LANDA: Campo: "*Ber bera passeatcen celaric landa batçuetan*". Es-tando paseando solitario en unos campos (pág. 189).
- LANDAN. Fuera. Según?: "*Gincoasco gaucec, Seint Gregoriotaric landan erran dugun beçala, bere beitharic haur dicie*". Según San Gregorio, como hemos dicho, las cosas divinas tienen de sí esto (pág. 35). "*Epistularen onduan erraiten den Gradualac, edo otoit-zaçac segnhalatcen dici Jondome Joaneren peredicuti landan po-puliac egin cien penitencia; Graduel, edo otoitza hartaric landan erraiten den Alleluyac segnhalaten dici arimaren alleguerancia*". El Gradual que se dice después de la Epístola significa la penitencia que hizo el pueblo tomada del sermón de San Juan; y el Aleluya que sigue al Gradual significa la alegría del alma (pág. 230).
- KITORIK. De balde: "*Egarri denari emanen derakot kitoric biciaren iturriko houretaric*". Al sediento le daré de balde de las aguas de la fuente de la vida (pág. 25).
- LAÑOKI. Sencillamente: "*Francessaren cenciac etcela anitzcetan hain lanhoki explicatcen ahal*". (Viendo) que el sentido de las palabras

francesas no se podía explicar muchas veces tan sencillamente (pág. 7).

LAÑOTARZUNA. La sencillez: "*Hortic ikassi behar diici nola lanhotarçuna amitz baliatcen çaukun beçala elgarren arteko amorio hunaren beguiratzeco, orobat amoriuac laguntcen guitici lanhotarçunaren beguiratceco*". De ahí se ha de aprender que así como la sencillez nos sirve mucho para conservar el buen amor mutuo, de la misma manera el amor nos ayuda a conservar la buena fama (pág. 432).

LASTER. Corrida, carrera: "*Çure lasterrac, eta çure bertuthian aiticinatçiac, Salbaçale Jaunac beretaco eçarri thien chedian içan behar dicie*". Tus carreras y tu adelantamiento en la virtud han de ser en la misma medida que el Señor Salvador puso para sí propio (pág. 64).

LAXATU. Apartarse: Soltar: "*Gure bihotzcen munduco gaucen, eta placerren duten amoriotic lacha, edo pharti-aracitceco*". Para soltar o hacer apartar nuestros corazones del amor a las cosas y placeres del mundo (pág. 323).

LAXAKERIA. Abandono, negligencia: "*Hantic gin duçu lachakeria ahalgaicun batez, tentacioniari bere buria garaitzera utci baitu*". De ahí proviene que por una vergonzosa negligencia se deje uno vencer de la tentación (pág. 40).

LAXO. Negligente: "*Nehorc eguiten badu ereflexione Gincoaren cerbitzchian, çoinhen lacho içan den*". Si alguien reflexiona cuán negligente ha sido en el servicio de Dios (pág. 115).

LATXERA. Lazo: "*Gincoac tentacionen latzcheretariç libratuco citu*". Dios te librá de los lazos de las tentaciones (pág. 397).

LAZTU. Temblar: "*Celuco habiac beldurrez ikaratcen, eta lasten direla*". Que las columnas del Cielo se conmueven y tiemblan (pág. 197).

LEGUN. Liso, resbaladizo: "*Leku amitz legun bathian jeusten dena*". El que cae en un lugar muy resbaladizo (pág. 362).

LEHIATU. Apresurarse: "*Eiteco lehiatu çunbaitac ezteragutenian arteric usten jateco*". Cuando quehaceres de urgencia no nos dan tiempo de comer (pág. 16). "*Ene Gincoa, lehia cite ene socorritzce-*

ra". Dios mío, apresúrate a socorrerme (pág. 80). "*Jiten çauzkigun seindimendu hunac ezitugula açaletic, eta lehiataka hartu, eta utci behar*". Que los buenos sentimientos que nos sobrevienen no los hemos de tomar y dejar superficialmente y de prisa (pág. 137).

LEÑURU. Rayo, fulgor: "*Nahi uken dici lurrian uken guindeçan urositate haren lheinuru, edo eçagutce arhin bat haren presencian beti ibilis*". Ha querido que tuviéramos en la tierra un rayo o leve conocimiento de aquella felicidad del cielo, andando siempre en presencia (de Dios) (pág. 68). "*Hegaldatcen banis itchaz baster batetic beste bazterrera, ekiaren lheinuriac, arturratzian munduaren bazter batetic bestera joaiten diren beçain fite*". Si vuelo tan presto como los rayos del sol van al romper el día de un extremo del mar al otro extremo (pág. 76).

LERRATU. Resbalar, deslizarse: "*(Gincoaren) beldurac gobernaten esthien giçona beçaturat lerratcen duçu*". El hombre que no es gobernado por el temor de Dios se resbala al pecado (pág. 71). "*Norc daki segurtainchareki gauça thiapien enganiac esthiela uste etzien gaucetara lerraciren?*". ¿Quién tiene seguridad que el engaño de las cosas pequeñas no le arrastrará hasta donde no pensaba? (pág. 362).

LIKITS. Impuro, obsceno: "*Gure beitaco seindimendu likixac apaitceatcen tici*". (La comunión) apacigua los sentimientos impuros de nuestro interior (pág. 221). "*Ene Gincoa Gurutcian estekathia da, eta nic neure buria placer likitzxen hartcera utcico duta?*". Mi Dios está fijado en una cruz, ¿y yo permitiré que mi persona se entregue a los placeres impuros? (pág. 379).

LÍSTREATU. Brillar: "*Jardiresten dicie heen arimetan den, eta Gincoaren beguietan listreatcen dien arguia oro*". Alcanzan toda la luz que hay en sus almas y brilla a los ojos de Dios (pág. 72). "*Mirail hartan behar direguçu soguin Jesu-Christotan listreatcen duten bertuther gure arimaren hetçaz bestitceco, eta edertceco*". Debemos mirar en ese espejo las virtudes que brillan en Jesucristo para revestirnos y embellecernos de ellas (pág. 101).

LUZARAZI. Retardar: "*Demoniuac ein ahalac oro eiten tici, noiz eta-ere arimac cerbait delibero hun hartcen baitu, haren eguithia luçaraci, edo utzaracis*". Cuando el alma concibe algún buen propósito, el demonio hace todo lo posible para hacerla retardar o dejarlo (pág. 28).

- MAIRU. Gentil: "*Gincoaren Semiac mundura ekarri dien arguia Mairien arguitceco*". La luz que ha venido a traer al mundo para iluminar a los gentiles (pág. 231). "*Salomonec anitz Mairien emaste maitatu cicin*". Salomón amó muchas mujeres paganas (pág. 373).
- MAKUR. Defectuoso?: "*Etche batetan sartcen ciretemian, eta han oro makur, eta saxu ikusten*". Cuando entráis en una casa y veis en ella todo defectuoso (desordenado) y sucio (pág. 430).
- MAKURTU. Desviar: "*Medisentaren elhia makurtcen, edo hausten dienac*". El que desvía o interrumpe la conversación del murmurador (pág. 447).
- MAÑATA. Criado?, escudero?: "*Guiristino lachuec, eta garxiac, iduri dutela etche handi batetaco bi manhata suerte*". Que los cristianos negligentes y fervorosos se parecen a dos clases de escuderos de las grandes casas (pág. 48).
- MARDO. Blando, suave: "*Ispiritu Seindiac manatcen gutici gure beharriac elhorris tapa ditçagun, ez cothoinhez, edo beste gageraco cerbait-gauça estiz, edo mardoç*". Nos manda el Espíritu Santo que tapemos nuestros oídos con espinas, no con algodón u otras cosas dulces y blandas (pág. 446).
- MARRISKA. Gruñido: "*Urde cundhia animale saxu bat baita, hil nahi dutenian marrisca icigarriric eguiten dici*". El cerdo, como es animal inmundo, da espantosos gruñidos cuando lo van a matar (pág. 335).
- MARRUSKATU. Mordisquear?: "*Horec harria aurtikiten ceemian, harriaren onduan laster eiten dutela, eta hua marruzkatcen, ezku harriaren aurtikiliari soguin gabe*". Que los perros a quien se arroja una piedra corren tras la piedra y la mordisquean sin mirar la mano que la arrojó (pág. 306).
- MATHATU. Mortificar?: "*Kazu hartan gortpitzçac mathatu beharci, biciuaren ithurburia denaz quero*". En tal caso hay que mortificar el cuerpo por ser origen del vicio (pág. 388).
- MEDIES. Por medio?: "*Haren kambiatciak emaiten deragun gatçaren medies beira gutien*". Por medio de la sal que nos da aquel cambio, tengamos cuenta de nosotros mismos (pág. 64).

MEN. Poder: "*Gauça hori ossoki çure meneco duçu*". Eso está totalmente en tu poder (pág. 146).

MENTS. Deficiencia, falta: "*Hala eguinez çure menxac homituco tuçu*". Haciendo así suplirás tus deficiencias (pág. 205).

MEZU. Aviso: "*Erregeren mecia ein çutenez inçun çuten beçain sarri*". Apenas oyeron a ver si habían cumplido el aviso del rey (pág. 247).

MIHIMEN. Mimbres: "*Canaberac, arbole gaste mehiac, eta mihime-nac çalhutcen tuçu*". Las cañaveras, los árboles jóvenes, delgados y los mimbres se vigorizan (pág. 397).

MOLDETSU. Diestro: "*Naturaleçac emaiten deragun etortçaz mol-dexu, eta abil gutucu net nahi dugun gauen chercatceco, eta idi-reiteco*". Por la facultad que nos da la naturaleza somos diestros y hábiles para buscar y encontrar todo lo que mucho queremos (pág. 21).

MURTXATU. Chupar: "*Nehorc comuniatcera jaiten den aldical, goguan hartu behar diela Jesu-Christoren sahexeco çauri preciathietan ahua eçarten diela, odola hantic murtzchatcen diela*". Que cada vez que alguien va a comulgar, debe pensar que pone la boca en la preciosa llaga del costado, que chupa de allí la sangre (páginas 202-203).

NAHAR. Zarza: "*Cer nehorc igurikiten ahal du çuc madaricatu duçun lur batetatic nahar, eta elhorriric becic?*". ¿Qué puede esperar nadie de una tierra maldita por ti sino zarzas y espinos? (pág. 398).

NAHASTERIA. Discordia, embrollo: "*Çuhurrac erraiten dici urguluxien arthian beti discordia, edo nahasteria badela*". Dice el sabio que entre los soberbios siempre hay discordia (pág. 271).

NABASITU. Familiarizarse: "*Becatu handiac bere itxoustarçunas bere beitaric hazthiaracitcen tici; bena thipieki ihiki nabassitcen gutuçu*". Los pecados mortales por su fealdad de por sí se hacen aborrecibles, pero con los veniales fácilmente nos familiarizamos (pág. 42).

NAHI. A punto de: "*Cecenari capa aitcinera aurtikiten derakonac, guiçon hil nahi cienari bicia conserbatcen baiteraco*". El que echa

la capa al toro delante guarda la vida al hombre que estaba en peligro de muerte (pág. 447).

NAHI-BADA. Aunque, acaso: "*Erregec nahibada etcien ossoki salhaçale hori simhetsi*". Aunque el rey acaso no dio completo crédito al acusador (pág. 246).

NEKEZENA. Lo más difícil: "*Amoriua... bihotzça bortitzkienic en-guenaitcen diena den beçala, orobat nekecemik bentcitcen dena ere duçu*". Así como (la pasión) del amor es la que más fuertemente engaña el corazón, así también es la más difícil de vencer (pág. 371).

NEHOR. Cada cual, alguno, ninguno: "*Nehor Gincoari berari herssa dieteçu exemplu arrunt huntçaz*". Cada cual puede acudir a Dios mismo con este ejemplo ordinario (pág. 204). "*Erraiten dici erraçoinheki nehorc guiçona osto baten pare eguiten diela*". Dice con razón que alguien hace al hombre semejante a una hoja (pág. 290).

NEHOLARE. De ningún modo: "*Nola guihaurec ezpaitçakegu neholare çor-deracogun beçambat ezker eman*". Como no podemos de ninguna manera nosotros mismos agradecer cuanto debemos (pág. 209).

NOIZPAIZKO. De los tiempos antiguos: "*Meditacionia noizpaizco Manna cen beçala duçu*". La meditación es como el Maná de los antiguos tiempos (pág. 129).

NUNBAIKO. Extranjero (desconocido): "*Estea itçuli estranger, edo nunbaiko hori becic Gincoari gloria errendatcera?*". ¿No se ha vuelto a rendir gloria a Dios nadie más que ese extranjero? (pág. 177).

HOBE. Mejor: "*Aita hun batec beçala gure hobetan igorten baikitu*". Como buen padre nos envía para mayor bien nuestro (pág. 92). "*Enakike deuzere erraiten hortan gagan hobiagoric*". No podría decir yo sobre eso cosa mejor (pág. 98). "*Hura duçu demboraric baliossena, eta hobenena*". Aquel es el tiempo más valioso y mejor (pág. 209).

OGEN. Ofensa, culpa, mal: "*Bere penez oguena erreparatu*". Reparar la ofensa con sus sufrimientos (pág. 164). "*Khomenthian deuz gaiskiric heltcen bacen, berheala haren oguen eiten cicien*". Si en el convento sucedía algo malo le culpaban a él (pág. 390). "*Gincoaren beldur denac... etciakiçu cerden mundiaren... eta Ifernieren be-*

raren beldur içaithia, dakielakotz horiec oroc esteçacootela, ez oguenic eguin, ez bilo bat idoc Gincoac nahi espadu". El que teme a Dios no sabe qué es temer al mundo... ni al mismo infierno, porque sabe que ninguno de éstos le puede hacer ningún mal, ni arrancarle un pelo sin la voluntad de Dios (pág. 411).

OHE. Cama: "*Jesu-Christoren curutcia eztela choilki hil den ohia, bena dela orano peredikatheia*". Que la cruz de Jesucristo no sólo es cama, donde él murió, sino también púlpito (pág. 183).

OKAZTAGARRI. Nauseabundo: "*Okaztagarrico urrina*". Hedor nauseabundo (pág. 66). "*Iduritcen baitcitçazkon karax, eta okatztagarri*". Le parecían amargos y nauseabundos (pág. 191).

ONDOZ-ONDO. Uno tras otro: "*Ceren baitira lança suzco batzcu beçala, çoin bihotzçac ondoz ondo gincoaganat egozten baititu*". Porque son (las jaculatorias) como unas lanzas de fuego que el corazón manda una tras otra hacia Dios (pág. 79). "*Naussi batec bi mutil ondos ondo... igorten thienian*". Cuando un amo manda dos criados uno en pos de otro (pág. 304).

HONITU. Cumplir, suplir: "*(Auherra) desirez bethia dela, bena ezpaitu nahi heen homitceco deuz eguin...*" El perezoso está siempre lleno de buenos deseos, pero como no quiere hacer nada para cumplirlos... (pág. 26). "*Attencione berheciago bat hartcen ciela eguiten cithien gauça orotan, otoitzçan cithien houtxren guiza hartan homitçeco*". Que ponía una atención especial en las cosas que hacía, para de esa manera suplir las faltas que hacía en la oración.

OHORE. Exequias: "*Meça içuthia Jesu-Christoren hil ohoretara Joithia dela*". Que oír misa es asistir a las exequias de Cristo (pág. 234).

HOR. Perro: "*Hor hil baten pare içan eta*". Siendo semejante a un perro muerto (pág. 199).

ORHITU. Darse cuenta, acordarse, advertencia: "*Bena orhituric hala equinez*". Pero dándome cuenta de que haciendo así (pág. 7). "*Jesus crucificatu içan dela orhit atchikitcia*". Tener fijado en la memoria que Jesús fue crucificado (pág. 153). "*Penxamendu suerte hetan orhit delaric ez egoithia*". No estar con advertencia pensando en esas cosas (pág. 355). "*Orhitu cenian certan cen*". Cuando se dio cuenta de lo que estaba haciendo (pág. 360).

- ORZANTZ. Trueno: "*Bethi chimiztha, eta orçanz colpu icigarri ba-
çureki*". Continuos relámpagos y algunos truenos (pág. 250).
- OSAGARRI. Salud: "*Ossagarria Gincoaren dohain bat baita*". La salud es un don de Dios (pág. 323).
- OSO. Sano: "*Bardin litzçakeela eri, ala osso içaithia*". Que les sería indiferente estar enfermo o sano (pág. 328).
- OTOITU. Rogar, suplicar: "*Jauna otoitu dut*". He rogado a Dios (pág. 341).
- PARADA. Oportunidad: "*Otoitzçatic jalgui onduan sofriceco dre-
menden parada heltcen bacee*". Si después de salir de la oración les acontece la menor oportunidad de sufrir (pág. 26).
- PARTIDA. Enemigo: "*Gure gorpitzceco indarren çoin gure partida.
edo exaic handienac baitira flacco, eta hert-aracitceco*". Para en-
flaquecer y disminuir las fuerzas de nuestro cuerpo, que son los
mayores enemigos nuestros (pág. 323).
- PAZTHA. Mortero (?): "*Eta etchiac eguiten officialec pazthac, eta
çurac eçarris*". Y los oficiales hacen las casas poniendo el mortero
(¿los ladrillos?) y el maderamen (pág. 98).
- PEKATU. Atreverse (?): "*Inçun medisenciac hain unxa bere bar-
nian atchikitcen baitituste nun espaitçee pekatcen hetaric behin-ere
erraitbia*". Tan bien guardan en su interior las murmuraciones oídas,
que no se atreven a decirlas (pág. 440).
- PEORRERIA. Pobreza, mendicidad: "*Ezku lachoki travailhacen de-
nak ekarten du peorreria*". La mano que trabaja negligentemente
trae la mendicidad (pág. 47).
- PEZATU. Pesar, juzgar: "*Bere buriac ahatzçiric besthiac ppezçatcen*".
Olvidados de sí mismos juzgan a los demás (pág. 424).
- PINDAR. Centella: "*Su pindar bat lastora erorten denian*". Cuando
una centella cae en la paja (pág. 359).
- PITRAIL. Viga: "*Nolas ikusten duçu aurhidiaren begian pouška,
eta ez aldiz pitrailha cihauremian?*". ¿Cómo ves la brizna en el
ojo del hermano y no ves en cambio la viga en el propio? (pág. 425).

- PIZUGALLU. Lastre: "*Itrassoco unci bati espaçaco beharden piçugalia eçarten, uncia uzkalteco langerrian baita aiceric thiipienian*". Si no se le pone el necesario lastre a la nave está ésta en peligro de volcar al menor viento (pág. 414).
- POROKA-ARAZI. Despedazar: "*Jauna, ene becathiac Elhorrisco coronaz buria chilaraci deraucie, eta gorpitzça oro açote colpuz crudelki poroka-araci*". Señor, mis pecados han coronado de espinas tu cabeza y despedazado cruelmente a azotes tu cuerpo (pág. 166).
- POT-EGIN. Besar: "*Haren hunher pot eguiçu umiliathuz*". Besa sus pies, humillándote (pág. 111). "*Lurrari pot eguiithia*". Besar el suelo (pág. 426).
- PULO. Estatua, montón (?): "*Buria guibelerat itçuli cien leku berian gatz poulo batetara kambialthia içan çuçun*". En el mismo momento en que volvió la cabeza atrás quedó cambiada en estatua de sal (pág. 64). "*Comparançha net justo bat eiten dicie Seindiec guiçonaren gorpitzças eta elhurres ezaliric den hungarri poulo batez*". Comparan muy bien los santos el cuerpo humano con un montón de estiércol cubierto de nieve (pág. 280).
- PURKI. Propiamente: "*Bigarren Meçaren pparthia Oferendatic Patterranokuan duçu, eta deitzen duçu purki Sacriticuaren Meça*". La segunda parte de la misa es desde el Ofertorio hasta el Páter y se llama propiamente el Sacrificio de la Misa (pág. 231).
- PUXULU. Impedimento, estorbo, traba: "*Bertuthiaren bidian idireiten diren puchulien garaitzceco*". Para vencer los impedimentos que se encuentran en el camino de la virtud (pág. 99-100). "*Hori otoitzçaren unxa eguiteco puchulu net handi bat duçu*". Eso es un gran estorbo para hacer bien la oración (pág. 110). "*Gincoaren, eta ene arthian estuçu lohisco murru haur becic çoin baita ene gorpitzça; lurrerat erori dateemian, eta puchulu haur kendu çaukedamian joanen miçu libroki Salbaçale Jaunaren ikustera*". Entre Dios y yo no hay sino este muro de barro, que es mi cuerpo; cuando caiga y se me quite esta traba iré libremente a ver al Salvador (pág. 349).
- SALDO. Montón, grupo, muchedumbre: "*Gende saldo handi batez lagundia çuçun*". Estaba acompañado de un gran grupo de gente (pág. 123). "*Salduaren artetic bortzchaka sarthuz, hourrantcen duçu Jaunagana*". Entrando a empellones de entre la muchedumbre se acerca al Señor (pág. 124).

- SAMURTU. Enfadarse, enfurecerse: "*Çunbaitec iduri dicie bakesco, eta umilitatezco ispirithia badutela, samurtceco occasioneric eztutenian*". A algunos les parece que tienen espíritu de paz y humildad, cuando no tienen ocasión de enfadarse (pág. 66). "*Bere buria- ren contre hambat samurtu cela*". Que se indignó tanto contra sí mismo (pág. 360).
- SARRI. Pronto, en seguida: "*Conbertitu guiren beçain sarri*". Tan pronto como nos hemos convertido (pág. 112). "*Sarri exemplu batçutan ikussiren dugun beçala*". Como veremos en seguida en unos ejemplos (pág. 407).
- SATSUKERIA. Inmundicia: "*Igor itçacu aitcinec çure Ainguriac çure lekiaren han preparatcera, saxukeria orotaric, çointcaz bethia baita, chahatcera*". Envía de antemano tus ángeles a preparar allí tu lugar, a limpiarlo de toda inmundicia de que está lleno (pág. 205).
- SENTHATUKI. Sedentariamente: "*Ossagari huna dutener, eta senthatuki bici direner heltcen ceen beçala*". Como sucede a los de buena salud y a los de vida sedentaria (pág. 388).
- SORHAIOTARZUN. Indolencia: "*Gure seindimendu gabiac, edo sorhaiotarçunac equiten dici arimen gaitzcez hain guti achola baitugu*". Nuestra falta de sentimiento o indolencia hace que nos importen tan poco los males del alma (pág. 317).
- SORDEITS. Peor: "*Gutiz bestetan nehor eztela betan huntarçunic, edo bertutheric handienera heltcen, ez gaitzkeric sordeitzchenera*". Que de ordinario nadie llega de repente a la más alta virtud, ni a la peor maldad (pág. 39). "*Eztaiguin (sic) demboran hain lachoki bici guirenian sordeitz ein guindiroçu balinbagoindaki ezkiela hain fite hilen*". Si vivimos tan descuidados no sabiendo (la hora de nuestra muerte), peor haríamos si supiéramos que no hemos de morir tan pronto (pág. 61). "*Sordeitz-ago denez gueroz becatu eguithia, ez içaithia beno*". Siendo peor pecar que no ser (pág. 284).
- SU. Fulgor, potencia: "*Gincoaren borondathia, eta guria Celian bat diratekeela gure gorpitzececo bi beguien suac bat diren beçala*". Que la voluntad de Dios y la nuestra serán una misma en el cielo como el fulgor (mirada?) de los dos ojos de nuestro cuerpo son uno (pág. 308).
- SUAZI. Rescoldo: "*Gure beithan ekartcen dugun becathiaren su-aciac, hain eçabeki gaitcen gutici nun ardura guc seinditu gabe gaitzça*".

eguina baitate". El rescoldo del pecado que traemos dentro de nosotros mismos nos pierde tan insensiblemente, que con frecuencia el mal está hecho antes que lo sintamos (pág. 406).

SORDETXENA. A lo más: "*Sacramendia azthian behin, sordetzchena egumian behin, bena comunione ispirituala anitz aldiz egumian eguin dieitecu*". La comunión sacramental puedes hacerla a la semana una vez, a lo más cada día una vez, pero la comunión espiritual la puedes hacer muchas veces al día (págs. 241-242).

SUERGARAITIKO. Por añadidura: "*Eta besthiac oro emanen çauzkicie suergaraitico*". Y todo lo demás se os dará por añadidura (pág. 15).

SUTAN. Encendido: "*Narnico Jaun Apespicu Gincoaren cerbitzchari handiac naturalki bertaithia net gorri eta sutan ciela*". Que el señor Obispo de Narni naturalmente tenía la cara muy roja y encendida (pág. 423).

SUTHEI. Horno, fragua: "*Becathiaren suthieia flakatcen*". Amortece el horno del pecado (pág. 221).

THAI. Interrupción, descanso: "*Çointaric, thaic gabe, Ainguriac igaraiten, eta jeusten baitira*". Por donde suben y bajan los ángeles sin interrupción (pág. 99). "*Eztuguia beraz erraiten ahal haren bicia oro doloresco leice bat içan dela, çointan haren arima seindia beti paussuric, edo thaiic batere gabe ihorticia içan baita?*". ¿No podemos decir por tanto que toda la vida fue una sima de dolores, en que su santa alma fue sepultada sin descanso? (pág. 162).

THAKA. Tacha, imperfección: "*Chahu içan behar dugula becatu venial thipienetaric, eta imperfeccione, edo thaka thipienetaric*". Que hemos de estar limpios de los pecados veniales más pequeños y de las imperfecciones más pequeñas (pág. 195). "*Bici niçano becathiaren thona edo thaketaric neure begiratzeco*". Que me libréis de toda mancha o tacha de pecado durante mi vida (pág. 351).

TINDATU. Teñir: "*Haren odolaz tindathiac*". Teñidos de su sangre (págs. 237-238).

TINKI. Firmemente, apretadamente: "*Etciten amorecatie mundiari, eta bici galkor bati hain tinki, edo sobera ezteka*". Para que no se ataran tan estrechamente al mundo y esta vida variable (pág. 338).

- THINI. Cima, cumbre: "*Çurubiaren thimian*". En la cima de la escalera (pág. 63). "*Haren huinçoletaric burthinnirakokuan* (sic) *haren gorpitz divinuan ezte la lekuric çaurihia eztenic*". Que desde las plantas de los pies hasta la coronilla de la cabeza no hay parte de su cuerpo divino libre de llagas (pág. 158).
- UHAITZ. Río: "*Jordaneco ouhaitzceco hourac*". Las aguas del río Jordán (pág. 222).
- UHARRE. Torrente: "*Odol icerdi uharre bat erakarri cerakonaz gueroz*". Ya que le hizo derramar un torrente de sudor de sangre (pág. 160). "*Amitz euri chorteletaric ouherriac giten tuçu*". De muchas gotas de lluvia sobrevienen los torrentes (pág. 43).
- HUINTHUTS. Descalzo: "*Jalguiten (dici) çaku batez bestithia, huinthutz*". Sale vestido de saco, descalzo (pág. 166).
- UKARAI. Muñeca: "*Meça erraiten cen aldi oroz, haren huinetaco eta ukaraietaco burdignhac lachatzen cituçun*". Cada vez que se decía la misa se aflojaban las cadenas de sus pies y muñecas (pág. 253).
- HUNGI. Bienes: "*Hirur hilabetez errecebitu cithien prootzchiac, edo hungui ispiritualac*". Los provechos o bienes espirituales que recibió durante tres meses (pág. 382).
- HUNKITU. Conmover: "*Nola hel baitaite aldi bathian batac, besthian besthiac bihotzça hobeki hunki baitiro*". Como puede suceder que una vez una (reflexión) y otras otra le conmuevan más el corazón (pág. 380).
- UNIDE. Nodriza: "*Malur içorra diratekeenen, eta dembora hartan ounide diratekeenen*". ¡Desgraciadas de las que entonces estén encinta y de las que críen! (pág. 27).
- URHASKAL. A cada paso: "*Hain ilhunpe handian ibilten direla, nun urhazcal behazthopatcen baitira*". Que andan en una oscuridad tan grande que a cada paso se tropiezan (pág. 37).
- URDE-KUNDE. Casta de cerdos (?): "*Urde cundhia animale saxu bat baita*". La casta de cerdos es un animal sucio (pág. 335).
- URKABE. Cadalso: "*Hiltcera condenatu den criminal bat dakienian pressundeitic idokico dutemian urkabetara eremanen dutela*". Un

criminal condenado a muerte cuando sabe que al sacarle de la cárcel le llevarán al caldoso (pág. 335).

URRANDU. Acercarse, compararse: "*Harri preciathiac eztirela hari (çuhurtciari) urrancico*". Que las piedras preciosas no son comparables a la sabiduría (pág. 9). "*Ahua plaga seindu hetara hurrandu onduan*". Después de acercar la boca a las sagradas llagas (pág. 191).

URRENTZIAN. Al final: "*Orai heben urrencian ororen consolagarrri den moyen baten explicatcera nihaçu*". Ahora al final voy a explicar un medio que para todos es consolador (pág. 149). "*Eta Celuco botz harc erran nahi cicin, Joandene Joanneren Evangeliumaren Meçaren urhencian erraiten diren hitz horiez, guiçon gazte harc Meça ossoric inçun ciela*". Aquella voz del Cielo quería decir con las palabras del Evangelio de S. Juan que se leen al final de la misa, que aquel joven había oído misa entera (pág. 250).

URRINDATU. Hediondo: "*Poutçu, edo baltra gueldiric egonez urrindatu bat iduri dutela*". Que se parecen a una balsa de agua vuelta hedionda de estar quieta (pág. 66).

HURTHATU. Regar: "*Haren hourthatceco dembora hartcen, beste baratceco belhar hunen ez arturic ere*". Toma tiempo para regar aquella planta, aun no tomándolo para regar las otras plantas buenas del jardín (pág. 135).

HURTU. Derretirse: "*Hortan gagnetzen ahalguez hourt guiten, eta ahalaz umilia, eta apal guiten*". Por eso nos derritamos de vergüenza y nos humillemos lo posible (pág. 284).

USU. Frecuente: "*Otoitzça labur, ussu, eta gartzxu batçuz*". Con oraciones breves, frecuentes y fervorosas (pág. 79). "*Ordian endelgatu ciela erlekiec emaiten ceraskoten hain colpu ussiec cer erran nahi çuten*". Que entonces entendió qué querían decir los golpes tan frecuentes que le daban las reliquias (pág. 384).

USUSTAMENDU. Avidez, devoción (?): "*Desira çaçu ukeithia lehen gradoco Ainguriec uken ahal deçaketzen beçanbat ussustamendu*". Desea tener cuanta devoción puedan tener los más elevados ángeles (pág. 151). "*Gorpintzeçuac (huntarçuac) eztitugunian, ous-sustamendureki desiratcen tugula*". Que los bienes corporales, cuando no los tenemos, los deseamos con avidéz (pág. 115). "*Oussuta-*

mendu seindu batez desira ere dieitegu ezkinen behinere mundura gin, ceren ezpaikindukeen becatuic eguin". También se puede desear con santa ansia que no hubiéramos nacido, porque así no habríamos pecado (pág. 342).

UTSU. Ciego: "*Gincoaren presencian jarthia haur bat beçala, edo guizon ouxu, buluci, deuz gabe, mundu oroz ahatici bat beçala*". Ponerse en presencia de Dios como un niño o como un hombre ciego, desnudo, sin nada, olvidado de todo el mundo (pág. 142).

UZPELDUA. Cárdeno: "*Haren berthaitte cifletez uspeldiac*". Su rostro cárdeno por las bofetadas (pág. 159).

UZTEL. Podredumbre: "*Erran dut oustelari ene Aita cira*". He dicho a la podredumbre: Tú eres mi padre (pág. 280).

XAHATU. Lavar, borrar: "*Eguiasco doliac becatu eguinetaric chahatceco beçala, aboro hetara ez erortteco erremedio-çat bahiatcen tuçu*". El verdadero dolor sirve tanto para borrar los pecados cometidos como para remedio de no volverlos a cometer (pág. 50). "*Eztela hobiagoric concenciaco çaurien sendotceco, eta ispirituaren chahatceco*". Que no hay cosa mejor para curar las llagas de la conciencia y para lavar el espíritu (pág. 153).

XAHU. Limpio, puro: "*Amoriuetan den chahienaz, eta tendrenaz*". Con el amor más puro y tierno (pág. 162).

-XE. (Suf. de dimin.): "*Dembora cerbait arhinduric icidura joanche citcieçun*". Amainando algo el tiempo, se les pasó algo el miedo (pág. 250). "*Gure miserietan, eta flakecietan gagnan sobera, eta luçatche egon gabe*". Sin detenerse demasiado en pensar sus miserias y flaquezas (pág. 293).

XEDATU. Proponer: "*Hartaco beharden, eta bere-beithan chedatu dien dembora harthuz*". Tomando para ello el tiempo necesario y que se ha propuesto en su interior (pág. 49). "*Gincoaren errespetura deuzere estuzen suertez heltcen denic, harc oro chedatu tici*". Con respecto a Dios no hay nada que suceda al acaso, El lo ha dispuesto todo (pág. 303).

XEDE. Objeto, fin, medio, medida, regla: "*Azkenian bere nahicundur icariric, eta chederic ecin emanaz, cerbait gauça berriren onduran beti diabilaçu*". Por fin no pudiendo dar ni medida ni objeto a sus

deseos, anda siempre tras novedades (pág. 30). "*Hartzaz (becatuen dolumenaz) gure otoitzzaren chedia egin*". El dolor de nuestros pecados sea la finalidad de nuestra oración (pág. 113). "*Hura duçu perfeccioneco bidian sartceco, eta jardiresteco chede bakoitzca*". Aquel es el único medio de entrar en la vía de perfección y conseguirla (pág. 18). "*Çure bertuthian aicinatciac, Salbaçale Jaunac beretaco eçarri thien chedian içan bear dicie; hil arteranokuan obedient içan duçu*". Tus adelantos en la perfección han de ser la medida que fijó para sí el Salvador; fue obediente hasta la muerte (pág. 64). "*Seint Ignacioc bere Fraide lagunen daco eguin cithien cheden haxarrian*". Al principio de la regla que hizo S. Ignacio para los frailes sus compañeros (págs. 20-21).

XEHE. Menudo, a la letra: "*Francer (sic) therminhuer soberra chehe jarraiki gabe, cenciaren ahalic clarkiena Huzcarala itçulcera*". (Me he propuesto) traducir el sentido al euskera sin seguir demasiado a la letra los términos franceses (pág. 7).

XEHEKATU. Despedazar: "*Haren gorputz guci açote colpuz che hekathiac*". Todo su cuerpo despedazado a azotes (pág. 159).

XERKA, XERKU. Buscar, búsqueda: "*Jauna cherca çaçu, eta iraun cherku hartan; cherka çaçu beti haren bertaithia*". Busca al Señor y persevera en su búsqueda; busca siempre su faz (pág. 67). "*Fedescos acto baten choilki eguinez, fediac erakazten deragun beçala, cherkun ibili gabe, cer maneraz present den*". Haciendo solamente un acto de fe (acerca de la presencia de Dios), como nos lo enseña la fe, sin andar buscando cómo está presente (pág. 77).

XILINTA. Campanilla: "*Elevacioneco chilinta inçunic, Jaun Handiaren adoratcera Eliçan sar ladin*". Habiendo oído la campana de la Elevación, entró en ella (la iglesia) a adorar al Señor (pág. 247).

XILINXAU. Colgado: "*Haritz batetatic here bilotic chilinchau baratu çuçun*". (Absalon) quedó colgado de un roble por su cabellera (pág. 28). "*Ceren baitzçakien ezpata buluci bat haripiru batez eztekathia haren buriaren gagnera chilinchau çoola*". Porque sabía que una espada desnuda atada con una hebra de hilo estaba colgada sobre su cabeza (pág. 118). "*Nola costuma baiticien beti erlekia unti baten Joandene Joaneren, eta Joandene Pauleren erlekia çunbaitekin lepotic chilintchau ekarteco*". Como tenía costumbre de llevar colgado al cuello siempre un relicario con algunas reliquias de San Juan y San Paulo (pág. 383).

- XIMIKO. Pellizco: "*Bere buriari chimico eguithia*". Pellizcarse a sí mismo (pág. 393).
- XOTHIL. Sutil: "*Otoitzçaco dembora penxamendu seindu, bena chothil batçutan eremaiten dicie*". Ocupan todo el espacio de la oración en pensamientos santos, pero sutiles (pág. 128).
- XUXENDU. Componer, enderezar, corregir: "*Nola chuchent daiste elgarreki horrein erran liferentac*". ¿Cómo pueden componerse entre sí afirmaciones tan diferentes? (pág. 33).
- ZAIN. Vena: "*Harc emaiten derauçu gosse, eta egarri hori, eta duda gabe segnale idiren duçula mia balioz haren eguiazco çainha*". El te da esa hambre y sed, y es sin duda señal de que encontrarás la verdadera vena de tan valiosa mina (pág. 34).
- ZALHU. Agil, flexible: "*Arotçac burdignha gorria sutheitic moldatceco idoki onduam... bena arras hoztu gabe, berriz suian eçarten dici, fittetz-ago lehen beçain bero eta çalhu jar ahal dakion*". Después de sacar de la fragua el hierro rusiente el herrero...; pero antes de que se enfríe lo pone de nuevo al fuego, para que se le caliente como antes y se le ponga al temple más velozmente (pág. 46). "*Indar, eta çalhu jocuetan artcen direnac, askarrenic eta çalhiemic denaren irabaciaren ukeiteco, gauça guciataric beguiratcen direla*". Los que se dan a los juegos de fuerza y agilidad, por ganar el premio del más fuerte y del más ágil, se guardan de todas las cosas (pág. 365).
- ZATITU. Repartir: "*Guiçenac chorthia eguiten diela, bena Jaunac çatitcen*". El hombre echa las suertes, pero Dios reparte (pág. 304). "*Punimentu bera çatitcen direeçu, ceren inçuliarrac placer har espaleça, errailiac elikeci erraitiaz placerric*". El mismo castigo reparte (a los dos), porque si el oyente no gustara de oír (al murmurador), el murmurador no gustaría de murmurar (pág. 442).
- ZAURI. Ven: "*Jauna, çauri, soiçu, nitçaz pietate ukaçu*". Señor, ven, mírame, ten piedad de mí (pág. 213).
- ZEDARRI. Mojón, límite: "*Hertan (Gincoatan) etçu finic, cedarriric, ez mugaric, cere Gincoaren hedadura infinito baita*". En Dios no hay fin, ni límite, porque la extensión de Dios es infinita (pág. 76).

- ZERRATU. Abarcar, encerrar: "*Regla hori net huna duçu, eta gauça handiac beçala thiçi iduri dutenac cerratcen tici*". Esa regla es muy buena y abarca tanto las cosas grandes como las que parecen pequeñas (pág. 439).
- ZERREN. Polilla: "*Cerrenac arropetan eguiten baitira, eta sortcen ditusten arropac berac jaten*". La polilla se cría en las ropas y come a las mismas ropas que la criaron (pág. 405).
- ZINTZURREN EGITHIA. Degollar: "*Ardi batec bihurtu gabe cinsurren eguitera usten dici*". Una oveja se deja degollar sin hacer resistencia (pág. 355).
- ZOINENBESTE. Cuando: "*Ikussaçu beraz çoinhenbeste hitzcez eta therminho liferentez Çuhurra, edo spiritu Seindia heben mintço den*". Mira por tanto con cuantas palabras o términos habla aquí la Sabiduría o el Espíritu Santo (pág. 412).
- ZOINTAN NAHI. En cualquiera: "*Pundu horietaric çointan nahi ereflexione seriossic eguithia azki duçu*". Basta que reflexiones seriamente sobre cualquiera de esos puntos (pág. 129).
- ZOLA. Suelo: "*Jacopec Jauna ikussi cicin çurubiaren burian, edo ihimian, ez çolan, ez erdian*". Jacob vio al Señor en el fin o cima de la escalera, no en el suelo, no en el medio (pág. 63).
- ZOONIAN. (Contr. de ZEGONIAN) (pág. 145).
- ZURTHAJE. Viga (?) maderamen (?): "*Guiçon kourajoz batec estu behar estonatu cerbait gauça handi bailiz beçala ikuzthiaz etchetaco çurthagiac, eta harriac erorten, eta guiçon mortalac hiltcen*". Un hombre valeroso no debe admirarse, como si fuera algo grande, al ver caerse las vigas y las piedras de las casas y morir a los hombres mortales (pág. 309).
- ZUZENAK. Los derechos: "*Guiza hortan heen jujatcera menturatcen dena, Gincoareen çucenetan sartcen eta eskudaincha hartcen dici*". El que de esa manera se aventura a juzgar de los otros se entromete y toma parte en los derechos de Dios (pág. 422).

Fr. Andrés de Lizarza, O. F. M. Cap. (†).